

**Presidential Communications Operations Office**

**Presidential News Desk**

**SPEECH OF  
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE  
DURING THE PDP LABAN CEBU CAMPAIGN RALLY**

[Delivered at Plaza Independencia, Cebu City | 24 February 2019]

Kindly... Panglingkod pud mo og naa inyong... *[laughter]* Nanglingkod man ni akong...

(TRANSLATION: Kindly take your seat. My --- are already seated.)

Dili nalang nako tas-on ang pag-ila-ila sa mga tao ngaring mga kandidato ug ang atong opisyal kay nakaila na man mo. So di na ko mulangan kay gabii na ra ba. Muuli pa ko og Manila, magbaktas pa mi unya... *[laughter]* Layo-layo gud na.

(TRANSLATION: I'm just going to keep the introductions short because you already know the candidates and officials here. I'm not going to stay long because it's already late. I still have to go to Manila, maybe walk all the way there... It's quite far.)

Kanang... Kamo ba. Og ang Pilipinas... Ang kaning akong pagkatrabahante sa national, it is a gift from God. *[Crowd: Yes!]* So akong ihatag pud sa inyo usa pud ka --- a gift from me --- is my toil and sacrifice. Karon. *[applause]*

(TRANSLATION: If the Philippines... My position as worker of national government is a gift from God. So what I will give you is also a gift --- a gift from me --- which is my toil and sacrifice.)

Di nalang nako tas-on. Pagdagan man gud nako wala koy --- wala gyuy nисуportar nako. Wa koy kwarta. Ambot la'g unsa puy hilanat nga niabot sa akong lawas *[laughter]* nga nagpa-arong ingnon ba. Sa Binisaya, nagpatugatuga.

(TRANSLATION: I'm just going to keep this short. When I ran I didn't have -- nobody supported me. I didn't have money. And I have no idea what came over me that made me enter into this.)

But you know, frankly, I had no supporters sa --- the big ones. And as a matter of fact, in Luzon --- Northern, ang usa ra gyud ka tao ang nисуportar sa ako, si Imee Marcos. *[cheers]* Unya sa Bataan si Abet Garcia. Unya wala na. Wala gani koy barangay captain ni usa ug kagawad nga... Wala tanan except my --- of course ang akong asawa ikaduha. *[laughter]*

(TRANSLATION: But you know, frankly, I had no supporters sa --- the big ones. And as a matter of fact, in Luzon --- Northern, I only had one supporter, Imee Marcos. In Bataan it was Abet Garcia. Just them. I didn't even have a barangay captain, not even a single kagawad. I had none except my --- of course, my second wife.)

Ang una nakong asawa taga-ngari. Ang kaliwat taga-Bulacan. So didto medyo naa koy mga lider kay ang mga ig-agaw niya mga doctor, mga nurse.

(TRANSLATION: My first wife comes from here. She has relatives in Bulacan. So I had a few leaders there because her cousins are doctors and nurses.)

But diri sa Cebu, initially wala gyud. But of course pag-abot sa critical hours, ang mga Garcia nисуportar nako. *[applause]*

(TRANSLATION: But here in Cebu, initially I had nobody. But of course when the critical hours came, the Garcia family supported me.)

Ang... Well, naa na akong pasalamat niya by my statement kang Gwen. But hasta gani sila during our first talk, ingon gud si Gwen, ang tambag gyud niya ayaw lagi pamalikas. *[laughter]* Sige ra ka'g pamalikas wa may mu -- - makaangay ana. Tinuod man. Di man gyud angayan.

(TRANSLATION: Ang... Well I expressed my gratitude by my statement to Gwen. But even during our first talk, Gwen advised me to refrain from cursing. If you keep on cursing, nobody will like it. It's true. It's not appropriate.)

Pero baw-an nimo, ang akong pagkatao ana gyud. Unya I never transitioned between the two government positions that --- nga akong gibyaan, the mayorship ug ang pagka presidente.

(TRANSLATION: But you know, that is really my personality. And I never transitioned between the two government positions that --- the position that I left, being mayor, and now being the President.)

Ang akong batasan hantod karon --- and I do not want to change anything. Maoy gihatag sa Ginoo sa ako. Bastos og baba. *[laughter]* Eh wa na koy mahimo diha eh. Gikan mi sa --- taga-Danao mi, 1948. *[cheers]* Naay mga bigaon, hilom diha. *[laughter, cheers, and applause]* Istorya ko, paminaw gani. *[laughter]*

(TRANSLATION: My attitude until now --- and I do not want to change anything. It's what God gave me, a dirty mouth. There's nothing I can do about that. We come from --- we're from Danao, 1948. There are flirtatious people here, shut up. When I talk, listen.)

From Danao niadto mi'g Davao and it was a long, long and winding road sa pag-antos.

(TRANSLATION: From Danao we went to Davao and it was a long, long and winding road of suffering.)

Davao, you know at that time ingon man gud nila, "Go to Mindanao because it is the land of promise." But that was not the case. It ain't so. Kay ang Mindanao gitunga-tunga na gyud sa mga Espanyol ug kadtong mag Amerikano nagpabilin after their withdrawal sa pag --- gihatag nila ang Independence. So tag 1,000, 600, tag 2,000 hectares.

(TRANSLATION: Davao, you know at that time... They said, "Go to Mindanao because it is the land of promise." But that was not the case. It ain't so. Because Mindanao was divided by the Spanish and the Americans who chose to stay after their withdrawal from --- after they gave us Independence. It was divided by 1,000, 600, 2,000 hectares.)

Ang mga Bisaya kadaghanang nisulod ngadto, una ang Cebu. Davao City is really a Cebuano-speaking. Unya hinay sulod taga-Leyte, Bohol, mga taga-Samar. But ang Samar they had the choice, Bicol or Mindanao. So few. Ang mga Ilonggo came later. So puno na man ang Davao City sa tribal. Ilo -- mga Bol-anon, mga Bisaya. They went to the left side ug padung sila ngadto sa Cotabato.

(TRANSLATION: Many of the Bisaya who came were from Cebu. Davao City is really a Cebuano-speaking city. And slowly people from Leyte, Bohol, and Samar came in. But Samar had no choice, Bicol or Mindanao. So few. The Ilonggos came later. So Davao City was already full of tribes. Ilo --- the Bol-anons and the Bisaya. They went to the left side instead and settled in Cotabato.)

Now if you want to have a clear picture of what I'm talking about, if you are facing Mindanao or the map of the Philippines, your right hand is the east direction. Ang left hand nimo ang west.

(TRANSLATION: Now if you want to have a clear picture of what I'm talking about, if you are facing Mindanao or the map of the Philippines, your right hand is the east direction, while your left hand is your west.)

Mao nang muingon ta'g West Philippine Sea kay nia man dapit diri sa Palawan. Diri sa Visayas central ang Cebu, central ang tanang --- you know, medyo progressive kay ang tanang mga tao nagtapok.

(TRANSLATION: That's why we call it the West Philippine Sea because it's near Palawan. In Visayas the Cebu is the central... You know it's quite progressive because everyone settled here.)

In the same manner sa Davao, didto nanaog ang kadaghanang tao. So eventually nihimo tang majority. Pero og dili ka Maranao, Maguindanao, Iranon, dili ka Kagan, dili ka Sama, dili ka Yakan, ug dili ka Tausug, you are not an original of Mindanao. There is no such thing as Kristyanos na original for earlier...

(TRANSLATION: In the same manner in Davao, people settled there. So eventually we became the majority. But if you are not Maranao, Maguindanao, Iranon, kagad, Sama, Yakan or Tausug, you are not an original of Mindanao. There is no such thing as Kristyanos who are originals here for earlier...)

Aron makasabot mo sa sitwasyon kay naa koy iyamyam ninyo na gamay. Unang abot kang Magellan si Islam missionary. Islam na sila ahead by 70 to 80 years.

(TRANSLATION: So that you will understand the situation better, I will share with you a little story. An Islam missionary came ahead of Magellan. They were already Islam ahead by 70 to 80 years.)

And I was able to check when I was a congressman --- na congressman man ko'g one term, and I went to Malaysia as an official guest. Didto ko sa ilang archive.

(TRANSLATION: And I was able to check when I was a congressman --- I was congressman for one term and I went to Malaysia as an official guest. I checked their archives.)

So mao nang nahibaw ko. They claim it to be some 100 years. But reading extensively from --- basa ko sa ila ngadto. It was about mga 70 to 80 years, mostly Mindanao na gyud na.

(TRANSLATION: So that is why I know this. They claim it to be some 100 years. But reading extensively from --- I read it. It was about 70 to 80 years, mostly about Mindanao.)

So kitang nangadto ngadto pagka Kristyanos ka, dili ka gyud original. So may conflict ta diha. But I will talk later.

(TRANSLATION: So if you are a Christian, you are not an original of Mindanao. So we have a conflict there. But I will talk later.)

Ni-a ko magpasalamat kaninyo una, ikaduha para magkampanya sa mga tao nga nakit-an nakong makatabang ug mutabang mo, og dili okay man pud. Pero total ang boto ana ang tao man. Ako safety na ko eh. Wala na. After three years, hawa na ko. Wala na koy problema.

(TRANSLATION: I'm here firstly to thank you, and second to campaign for the people I think will be able to help you. Help them, but if you don't want to, that's fine. Anyway the people will be the one to vote. I'm already secure. Wala na. After three years, I'll step down and I won't have a problem anymore.)

Ang taong katilingban sa Pilipinas, naa tay problema nga bug-at. Ingnan ta mo mangamatay man tang tanan. Tanang Duterte nangamatay na man halos.

(TRANSLATION: Philippines is facing a big problem. I'm telling you that in time we will all die. Almost all the Dutertes have died already.)

Kang Ramon Duterte, igsoon sa akong papa, dugay panahon. He was also --  
- he was the mayor when my father was governor sa Davao.

(TRANSLATION: Ramon Duterte is my father's brother. It was a long time ago. He was also the mayor when my father was governor of Davao.)

Karon ang Davao gitunga-tunga tungod sa kadako. So you have Davao del Sur, del Norte, Oriental, ComVal Valley, then you have Occidental, then Davao City. Ana kadako ang Davao.

(TRANSLATION: Now Davao by that time was divided because it was so big. So you have Davao del Sur, del Norte, Oriental, ComVal Valley, then you have Occidental, then Davao City. Davao was big.)

But pagkamatay sa akong papa gibahin-bahin nila ang Davao. Mao na na karong mga probinsya. Pero niadto pa ug hantod karon, remains to be a troubled land.

(TRANSLATION: When my father died, they divided Davao. Those are the different provinces now. But Davao back then and until now remains to be a troubled land.)

Dili lang kana maoy akong problema. Naa koy problema mga rebolusyon. Ang kang Murad nga MILF, katong Bangsamoro Law, nipasa tungod pud sa tabang sa mga Congressman, si Bebot, kana si Miguel Zubiri. *[applause]* Medyo namasahe nako.

(TRANSLATION: That's not my only problem. I have a problem about revolutions. With Murad it's the MILF, the Bangsamoro Law. It was passed partly due to the help of the congressmen. Bebot and Miguel Zubiri)

But that is only bidding your time. It would not be a real solution. Naa pa si Misuari makig-istorya daw nako kay gusto siyang mugawas. Naa man siyay

kasong. Ingon nako si Bong nga, "Ingna ang military ug police palakwon lang." But he wants to talk to me and I want to talk to him.

(TRANSLATION: But that is only bidding your time. It would not be a real solution. Misuari also wants to talk to me because he wants to leave the country to attend to matters. I told Bong, "Tell the military and police to let him leave." But he wants to talk to me and I want to talk to him.)

Ang akong mama Maranao. So mao nang history diha. Nakasabot ko. Human na ang Bangsamoro Law. Naa pa si Misuari. Pero kanang ISIS giingon nila nga gusto daw ko nilang patyon kay giingnan gyud nako ang military ug police, pulpoga.

(TRANSLATION: My mother is a Maranao. So that's the history behind it. I understand. The Bangsamoro Law has been passed. And then there's Misuari. But the ISIS said they want to kill me because I instructed the military and police to finish them all off.)

Ingon man daw na gusto ko nilang patyon, gusto ko nilang *[applause]* i --  
- *[Unsa ni?]* --- kaning suicide bomber. Ingon nako pagdali diri. *[laughter]* Og naa ka sa atubangang mulup --- tinood. Kay muadto man siya sa langit.

(TRANSLATION: They said they want to kill me. A suicide bomber. I told them to hurry. If you are in front when you --- that's true. Because he'll go to heaven.)

Mag-suicide bomber ka. Ako? Maranao man na akong mama. Gusto ko mulukso sa impyerno. Gusto ko karon na. Mao na og naa kay bomba, dad-a ngari kay akong muibot sa pin. Gakson taka. Babaye kalibutan. Babaye ang tanang mga gwapa. *[laughter]*

(TRANSLATION: Be a suicide bomber. Me? My mother is a Maranao. I want to jump to hell. I want to do it now. So if you have a bomb, bring it here now and I will be the one to pull the trigger. I will hug you. Bye bye, universe. Bye-bye to all the beautiful women.)



Og mahimo, dad-on nalang na, patyon nalang pud nato ang tanang gwapa para wala na tay problema aning kalibutana. *[laughter and cheers]* Wa man pud nag-VIP, para nako, kamoy [vi-viaya?]

(TRANSLATION: If you can do that, bring it here, kill the beautiful women so that we will be rid of all the problems in this planet.)

Para nako, og babae ka, basta musustiner ka pa, gwapa ka. *[laughter]* Kamong taga-Cebu, actually naay --- maglisod mo nganong samot nga --- nganong Roa ang akong...

(TRANSLATION: But for me, if you are a woman and if you are able, you are beautiful. For the Cebuanos, actually there is a --- you will find it difficult to -- why Roa is my middle name.)

Ang akong lolo actually Chinese. Unya mura og na --- gibyaan siya, gi-adopt siya, mao nang naa koy mga ig-agaw Fernandez ngari. Kamong naminaw, ig-agaw man nako na.

(TRANSLATION: My grandfather is Chinese. And it seemed like he was abandoned, so he was adopted. That is why I have cousins with the surname Fernandez here.)

Tinuod na. Kamoy nagsagop sa akong lolong Chinese. Kay murag eh --- mura man to'g anak og labandera pud niya. Iya ra pung giunay ang tonto nakong lolo. *[laughter]* Way batasan, pala-u\*\*\*. *[laughter and cheers]*

(TRANSLATION: That's true. You are the ones who saved my Chinese grandfather. He was the child of a laundrywoman. She deceived my grandfather who had no manners, he was just interested in sex.)

Mao na. Mao na diha. Mao nang magsabot mo ba kamong mga taga-Leyte. Ana ko kay gisagop siya sa pamilya and eventually akong mga ---

ilang mga anak nag-marry gyud og mga Roa. Nag intermarry sila so I am a Roa.

(TRANSLATION: That's it. That's why you should come to an agreement, those from Leyte. I said that he was saved by the family and eventually their children married the Roas. They intermarried so I am a Roa.)

But initially kanang mga Fernandez ngari, I remember meeting him, tiyo nako nga bakla siya, Fernandez. Iya ko ganing --- gamay pa ko adto iyaha kong gihagkan, pirti nakong panrapo sa... *[laughter]* Ana man nang bata, ana nang bata. But I remem...

(TRANSLATION: But initially the Fernandez here... I remember meeting him, my uncle who is gay, Fernandez. When I was younger he would kiss me and I would wipe my face. But that's just how kids are.)

Mao na nga ngari, kamong mga Fernandez ig-agaw ta gyud mo kay kamoy gasagop eh. Tinuod na. You --- pangutan-a ni. You trace your --- og naa pa inyong mga ninuno.

(TRANSLATION: That is why the Fernandez here are my cousins because you are the ones who saved me. That's true. You --- ask around. You trace your --- if your ancestors are still alive.)

So mao nang istorya diha. So balik ta. Ako na man hinuong kaugalingon. *[laughter]* Pero ni-a ko kay naa koy mensaheng importante. Una, salamat. Kaduha...

(TRANSLATION: So that's the story there. So let's go back. This is beginning to be about myself. But I'm here because I have an important message. Firstly, thank you. Second...)

Pero naa koy ibilin ninyo. Paminaw mo. Ako mawala ko, mamatay ko. Eh mawala ra pud ko. 'Pag laing politika, makalimtan ni. Pero timan-i ning sulti ko ha.

(TRANSLATION: I'm going to leave you a message. Listen carefully. One day I will die. And we will be forgotten in politics. But remember what I will say to you now.)

If we cannot have law and order, kapayapaan, ug dili nato maundang ang corruption sa Pilipinas, maskig lima, unom ka presidente gikan karon, mutindog ka diha lang gihapon. *[applause]* Ang kanang mga pobre, pobre lang na gihapon.

(TRANSLATION: If we cannot have law and order and peace, and if we cannot stop corruption in the Philippines, even if it takes five, six presidents from now, you will remain standing there. The poor will remain poor.)

Pareho ana, muadto man ko'g Sagay kay paspas ang akong land reform. Di ka na man kinahangla'g komunista. Unsa ma'y pagpahambog anang komonista? Papel ra man na. Ako, sige ko'g panghatag yuta, wala'y drama.

(TRANSLATION: I'm going to Sagay next to implement land reform. I have no need for the communists. What do the communists have to brag about? They only have a piece of paper. While I, on the other hand, am giving away lands without the drama.)

Dili ko naga-appear og TV kay 'di ko pareho ni [Coco] Martin --- Pimintel. Baw-an nimo, ang iyang ngan, [Coco] Martin gyud. Martin. Wa'y binuang. *[laughter and applause]* Pero hinay ni. Duha ra iyang asawa. *[laughter]*

(TRANSLATION: I don't appear on TV because I'm not like Coco Martin --- Pimintel. Did you know that his name is really Coco Martin? I'm not joking. But he's slowing down. He has two wives.)

Ma'am. Ma'am, amiga ta ma'am ha. Kini imong bana ang maoy buang. *[laughter]* Nawala na hinuon kong y\*\*\*, asa ba 'to? *[laughter]* Bitaw, bitaw. Naa gyud ka'y kanang duha.

(TRANSLATION: Ma'am. Ma'am, we're friends, aren't we? Your husband is the one who's foolish. Now I lost my --- where is it? But really, really. You really have two.)

Karon, giingnan ta mo para nako, sagrado 'tong gihatag sa Ginoo kay wa gyud ko magtu-o maski kamo. Individually, kamo, muingon gyud mo syempre kadugo eh. Bisaya, sakit gyud sa inyong buot mutalikod.

(TRANSLATION: I told you that for me, the gift that God gave me is sacred. I never expected this just as you never did as well. Individually, you'll say -- - well, of course we are relatives. Bisaya, it is painful for you to turn your back on...)

So hibaw ko kada usa kaninyo, naay naghuna-huna og Duterte nga Cebuano, taga-Danao, pero ang kadaghanang kolektiba, mga partido basig asa, wala gyud magtu-o nga viable candidate ko pwera sa kang --- duha sa Luzon, si Angel Amante sa Agusan del Norte.

(TRANSLATION: So I know that some of you are thinking that Duterte is a Cebuano from Danao. But majority of parties anywhere never believed that I would be a viable candidate, except for two people in Luzon and Angel Amante in Agusan del Norte.)

Nakahuna-huna man ta sa kagahapon nato. *[laughter]* Si Iyay gud. Maria man nang --- Iyay ma'y tawag nako nang y\*\*\*\*\* bayhana. *[laughter]* Ug si Zubiri. Mao ra'y nidapig nako. Mao ra na. Unya nidaog ko.

(TRANSLATION: We are reminded of our history. Si Iyay talaga. Maria... I call her Iyay. And Zubiri. They are the ones who supported me. So that's it. And then I won.)

So pagkadaog, tan-aw ko sa langit. Ana ko, "Ginoo ko, unsa ma'y imong gusto nga buhaton nako? Gipadaog ko nimo unya ang boto makabungog pa gyud." Niingon siya nga... 'Di... My --- ako nang thoughts nga naay problema ang imong bayan.

(TRANSLATION: So when I won I looked up to the skies. I said, "God, what do you want me to do? You made me win and the votes were deafening." He said... Your nation has a problem.)

So kanang law and order magsugod ta. Kining droga, problema ni hasta Cebu apil. Walay exception. Ngari grabe pud. Mga dagkong negosyante pa. Gi-ambush nimo ang p\*\*\*\*\* i\*\*, 'di man pud mao. *[laughter]* Wa pud nangamatay.

(TRANSLATION: So we'll start with law and order. Drugs is a problem that Cebu also has. It's no exception. The situation here is worse. Big businessmen are involved. The son of a b\*\*\* was ambushed but it was the wrong person. They didn't die.)

Mao pud si Loot. *[laughter]* T\*\*\* i\*\* kang Loot, military ka. Gasto ng gobyerno 'yung edukasyon mo, animal ka tapos you commit a treason against your own people. So mao na'y garbo (pride/conceit). *[applause]* Napakawalang hiya ninyo, p\*\*\*\*\* i\*\*.

At ako ha, ewan ko lang ha. Kamong duha, i-apil ta mo diri sa suicide bomber.*[laughter]* Walang hiya kayo sa totoo lang. You turned your back against your own people and make them crazy. P\*\*\*\*\* i\*\*, unsang klaseng tao kamo? Tsk.

(TRANSLATION: At ako ha, ewan ko lang ha. The two of you, I will let you join me here with the suicide bomber. You have no shame. You turned your back against your own people and make them crazy. P\*\*\*\*\* i\*\* what kind of people are you?)

Kaya magkaharap tayo. Eh p\*\*\*\*\* i\*\*, basig unsa imong gusto, ihatag nako sa imo. B\*\*\*\*\* mong mga animal mong, mga y\*\*\* mo. *[laughter]* Tinuod man. *[cheers and applause]* Kaya ito, may tatlong taon pa akong naiwan.

(TRANSLATION: Kaya magkaharap tayo. Eh p\*\*\*\*\* i\*\* no matter what you want, I'll give it to you. B\*\*\*\*\* kayong mga animal kayo, you fools. That's true. I still have three years left.)

'Pag hindi ninyo ako napatay, itong remaining na tatlong taon ko, p\*\*\*\*\* i\*\*, uubusin ko talaga kayo. *[cheers]* Kamo ngari Cebu, *[Crowd: Duterte! Duterte! Duterte!]* ayaw'g buanga ang akong nasod. Ayaw'g daog-daoga ang akong isig ka-Pilipino. *[cheers]* P\*\*\*\*\* i\*\* ka, magpatay gyud ta diha. *[cheers]*

(TRANSLATION: If you still aren't able to kill me, itong remaing na tatlong taon ko p\*\*\*\*\* i\*\* uubusin ko talaga kayo. You here in Cebu, don't mess with my nation. Don't oppress my fellow Filipinos. P\*\*\*\*\* i\*\* ka I will really kill you.)

Giingnan ta na mo niadto ug kadtong wa mo patuo, maoy niuna sa langit. *[laughter]* Karon, og gusto mo musunod, naa ra na ninyo. O, gusto ka? Kamong naka --- wa pa nagsugod, ayaw gyud mo. Ayaw gyud mo.

(TRANSLATION: I've told you before. And those who refused to believe were the ones who died first. Now if you want to follow suit, that is really up to you. Do you want that? For those who haven't tried that yet, don't. Don't.)

Ug kamong nakasugod, ug kaya ninyong muundang, undang na mo. Pag-antos nalang mo diha sa rehab, dili na madala, mura na'g nang "The monkey rides on your back."

(TRANSLATION: While for those who have already started, if you can stop, then stop. Just endure your time in rehab. It's as if a monkey is really riding on your back.)

Mura ka'g gisakyan og unggoy sa imong likod nga sige'g kambras ug paak kay pag-abot ana sa panahon, basi'g wa ka'y kwarta, mangawat ka, maski mang-hold up ka, tanan nalang, mga balay. You are trying...

(TRANSLATION: It's as if a monkey is riding on your back and scratching and biting you. When the time comes that you have no money, you will steal and do anything to... You are trying...)

Alam mo, if you are a head of a family, tatay, may pamilya, pumasok sa droga. Patay na ang pamilya. Once the brain shrinks because of shabu, pagkuyos ana, inutil na nang magtindog diha, magsige'g panguy-ab hangtod maka --- 'di mukaon. Mao na. (when the brain shrinks, the person is rendered inutile until such time that he won't even be able to eat.)

Pagkahuman, kining batan-on mangrape, pagkahuma'g inom, Manila asta bata four months old --- ah patay na 'to. Mang-rape ka'g four months old? Patay na. Sige, kinsa'y gusto musunod? *[laughter]*

(TRANSLATION: And the young ones will rape. In Manila, a four-month-old child was raped. Ah he was killed. You rape a four-month-old child? Patay na. Sige, who wants to go next?)

Pero mangrape ka'g gwapa unya di ko nimo sulti-an *[laughter]* patay ka pud. *[laughter]* Ingon nimo nga, "Sige mayor, buwagan ko na lang na. Unya ikaw nalang, tutal..." *[laughter]* Arang-arang pa ning istoryaha ning y\*\*\*.

(TRANSLATION: But if you rape a beautiful woman and you don't tell me, you will die as well. Tell me, "Sige, mayor, I'll break up with her. She's yours because..." That story is much better than...)

Huwag mong gawain sa Pilipino 'yan kay kani, ang kwarta aning iyang hinago maski he continues to work, ang money intended for family use, bugas, wa na'y muabot sa lamesa (because the money he earns if he continues to work, instead of being intended for family use, will not reach the table).

Mga anak, nag-eskwela, dili na mag-adto'g swkwelahan, wa na'y pang-tuition, pangpalit og unsa pa. The family becomes dysfunctional. Usa lang na

ka pamilya. Pila ka Pilipino, ka Cebuano inyong gibugal-bugalan ang kinabuhi, |\*\*\*\*\* p\*\*\*\*\* i\*\* ninyo.

(TRANSLATION: Their children will no longer be able to go to school because they won't be able to pay for the tuition and they won't have money to buy necessities. The family becomes dysfunctional. And that is just one family. How many Filipinos', Cebuanos' lives have you destroyed? P\*\*\*\*\* i\*\*.)

Kaya talaga harap ng TV tanan. Human rights, p\*\*\*\*\* i\*\*, ihawon ko gyud na tanan. *[cheers]* Dili na ko mag-warning kay gikapoy na kong b\*\*\*\*\* na siyang ina ninyo. *[laughter]*

(TRANSLATION: That is why in front of the TV and everyone... Human rights, p\*\*\* I will kill all of them. I will no longer issue warnings because I'm tired of that.)

Giingnan ta mo undang. Kamong mga ginikanan, makakita gani mo, pugsang inyong anak kay ang sunod ana, punerarya na. *[laughter]* Ayaw ko ninyong binuangi. Kamo pud mga pulis, utro pud mo. *[laughter]*

(TRANSLATION: I told you to quit. The parents, if you see your child doing that, force him to stop because his next stop will be the funeral home. So don't mess around with me. And this includes the police, you are in this too.)

Kung naay tarong na pulis, pareho ani, tindog. *[laughter]* Unya maghithit ka diha, pusilon tika sa gawas. *[laughter]* Hasta ang PDEA ninyo, p\*\*\*\*\* i\*\* ninyo.

(TRANSLATION: If there are decent police personnel here, stand up. But if you are into it as well, I will shoot you outside. Even your PDEA, p\*\*\*\*\* i\*\* niyo.)

Mga kasama ko sa gobyerno, ganito nalang, huwag ninyo akong gawaing g\*\*\*. Madali ang pera, tama 'yan. Kung nanydan ka sa droga where you'll only take --- you get money, good. Comfortable family, fine.



But I'll tell you, you will not last long. Baka sabihin ninyo pagkatapos ko, t\*\*\* i\*\*, do not ever underestimate 'tong mga military and police and their love for their country. Bantay mo diha (you better watch out). *[applause]*

Og dili nila matulon na, kanang mga bag-ong mga major, lt. colonel, ug di nila matulon ang ginahimo nimo sa kapwa Pilipino mo, sila'y mangunay'g gaba. Mag-coup d'état, ihaw mong tanan.

(TRANSLATION: If they cannot accept that, the new majors, lieutenant colonel, if they are unable to accept what you are doing to your fellow Filipinos, they will be the ones to turn their backs on you. Mag coup d'état, you will all get killed.)

Giingan pud nako ning mga military, unsa man pud ning mga y\*\*\*. *[laughter]* Giingnan nako --- you look, mag-mutiny mo supporting a people power, pagkaunya ihatag man ninyo sa kontra sa politika. 'di mao ra gihapon. Pareho ra man nang tulisan.

(TRANSLATION: I also told the military. These fools... I said, you have a mutiny supporting people power, but afterwards you just give it to the opposition party. 'Di it's all the same. They are all corrupt.)

Murag bali-bali lang man na'g partido. Ana ko sala man pud na ninyo. Pila ka --- pila ka beses gibuhat ninyo na. Kamong mga pulis, paminaw mo. Pila? Gikan kay Marcos, kay Estrada, unya ang kadto kay...

(TRANSLATION: It looks like they are just switching parties. I said that's your fault. How many times have you done that? The police, listen to me. How many times? From Marcos to Estrada and then...)

Tama na, mag-coup d'etat mo, pero ayaw ihatag ninyo sa politiko. Pangita mo'g napulo kabuok bright, military man o policeman o kanang mga executives diha nga nagtrabaho gyud og tinarong, kuha-a ninyo na.

(TRANSLATION: Tama na, have a coup d'état but don't give it to the politicians. Find around 10 bright military men or policemen or executives there who are really working hard. Get them.)

Taga-e ko ninyo'g puder, murag Kongreso, suportahen ninyo in 10 years time, makagukod ta. Pero og ani lang gihapon sige'g droga, sige'g patay, wala'y mahitabo diha.

(TRANSLATION: Give me jurisdiction just like in Congress and support me. In 10 years' time we'll progress. But if it remains like this with drugs and the killings, nothing will happen.)

Kausa naglagot ko nila. Command conference. Police ug military. Pagsulod pa lang nako, naa ko'y problema adtong Nayong Pilipino nga naay kontrata wa'y bidding. Nasuko ko kay wa'y bidding.

(TRANSLATION: One time I got really angry at them. We were having a command conference. The police and military were there. When I entered the room, I already had a problem with the Nayong Pilipino because of the bidding contracts. I got angry because there was actually no bidding.)

Ang ika-duha, Nayong Pilipino kanang kilid anang airport --- Nayong Pilipino is supposed to be a cultural place. Nayong Pilipino butangan nimo'g gambling casino. Ako gyud --- hasta ang taga-Davao, naay Duterte ngadto. Giharos gyud nako diha tanan.

(TRANSLATION: Second, Nayong Pilipino, the one beside the airport --- Nayong Pilipino is supposed to be a cultural place. But you'd place a gambling casino there? Even in Davao, there are Dutertes there. I swept it all away.)

Asa man ang utok ninyo ginagamit? Maayo pud diay mi taga-Mindanao magsige'g pamalikas. Kay daghan mang y\*\*\* ang buang diri sa kalibutan. *[laughter]* Pero nagahuna-huna pa mi'g unsay tama, unsay mali ani atong katilingban.

(TRANSLATION: Where is your brain? We from Mindanao who curse a lot are better. There are many fools in this world, but we think about what is right and what is not.)

Ang Nayong Pilipino, butag ka'g casino? Boracay? Ah, ilaha na. Niadto hugaw kaayo. Nganong military ning akong gipanugo? Masugo nimo. Kana akong Cabinet members ron, puro military na na halos. Kaming mga civilian ngari among kaatbang, military, puro mga retired na.

(TRANSLATION: You would put a casino in Nayong Pilipino? Is it like Boracay? Ah that's theirs. But back then it was very dirty. Why did I entrust military men with the task? It's because you can count on them. Most of the men in my Cabinet are from the military. We civilians, the military, are all retired.)

Baw-aN nako ngano --- kahibaw ba mo'g ngano? Nahadlok ko nila? Nganong mahadlok man ko nila? Dili man sila ang kapili nako. Kamo man, ang tao. [*cheers*] Mahadlok ko'g pulis? Binuangi ninyo.

(TRANSLATION: I know --- do you know why? Is it because I am scared of them? Why should I be? They are not the ones who voted for me. It is you, the people. Why would I be scared of the police?)

Pero akong gikuha ang military kay ang military, og unsa imong i-order, sundon. Makig... Kamong taga-bureaucracy ba, wala ko'y away ninyo. Pero kini gung opisina sa Office of the President, aksyon kaagad kay mao ra na ilang last resort eh.

(TRANSLATION: But I appointed men from the military because they obey whatever your order is. But with the bureaucracy, I have nothing against you. But here in the Office of the President, immediate action is really needed because that is the last resort.)

Kadaghanan sa mga tao, muabot na, madesperar na muingon na, "Hain man si Presidente Duterte? Kay nisaad to siya." Mao na gusto nako. Boracay, tanaw nako hugaw. Ana ko --- gitawag nako si Cimat, General Año, Chief of Staff pud. Puro chief of staff man na.

(TRANSLATION: Many of the people become desperate. They'll say, "Where is President Duterte? Because he promised us." That is why I called Cimatu, General Año who is also Chief of Staff. They are all Chiefs of Staff.)

Ana ko, "Adto mo ngadto sa Boracay. Limpyuhi ninyo. Tagaan ta mo'g unom ka buwan. Og dili, tuli-on ta mong duha." *[laughter]* Human ana, kung six months pagkahuman kining mga y\*\*\* ning mga dato, kanang mga elitista sa Pilipinas, "Ah, ihatag na ni Duterte sa mga Intsik nga kuan, casino."

(TRANSLATION: I said, "Go to Boracay. Clean it up. I'll give you six months. If not, I'll castrate both of you." After the six months period, the foolish rich people said, "Ah Duterte will just give it away to the Chinese, for casinos to be built.")

Ana ko sige lang, sige lang nahitabo na. Mao ni, mao na. 'Di nahuman, limpyo na. Inaugurate dayon. Prepara sila ngadto'g kuan --- inauguration, opening. "Salamat, Duterte sa ano, Pangulong Duterte."

(TRANSLATION: I said sige lang, it happened already. That's the way it is already. So they finished it and it was clean. It was inaugurated. They prepared for the inauguration, opening. "Salamat, President Duterte sa ano, Pangulong Duterte.")

'Pag-abot sa ano, di ko muadto. Pero hilasan ko. Ako'y tao nga madali --- dali lang ko tinduga'g balahibo.

(TRANSLATION: I didn't attend the event. I found it really vain for me to do so. I'm the kind of person who cringes too easily on things.)

Awa ang Davao. Ingon nila puro NPA lang. O tanawa ang Davao ron. Davao. Alas dose wa ka nay makit-ang tao. Tinuod na. Kamo nakaadto man mo'g Davao. Wa nay --- wa nay maglakaw diha sa dalan manigarilyo, makit-an kang Inday sapakon ka. *[laughter]*

(TRANSLATION: Look at Davao. They said it's occupied by NPAs. Just look at Davao now. Davao. By 12 midnight, nobody will be walking around outside anymore. That's true. You have been to Davao. There's no --- nobody will be loitering the streets, smoking cigarettes. If Inday sees you, she'll slap you.)

Kana oh, kuan man nang Inday. Mag-istambay ka'g kanto, "Unsa inyong gibuhad diri?" Anaon kang Inday. "Ay kuan-kuan lang, mayor, istorya." "Naay balay ninyo, didto mo mag-istorya." Mao nang wa gyuy tambay. O di --- og naa man gali rape, patay ka gyud.

(TRANSLATION: When Inday catches you loitering, she'll ask you, "What are you doing here?" "Ay we're just talking, mayor." "You have a house, talk with your friends there." That is why there are no loiterers. And if there are rapists, you will really die.)

Kamong mang-rape og babae, bata inyong patyon, sigurado gyud. Ingnon ko gyud nang pulis, "Oy, patya na kay og di nimo na patyon, anhaon taka Cebu, ikaw may akong tulion diha." *[laughter]* Katong nang-rape og four months old patay na to. Pangutana. Tan-awa sa 'yung Facebook.

(TRANSLATION: If you rape women, children and kill them, sigurado 'yan. I will really tell the police, "Oy, kill that because if you don't, I'll go get you even if you're in Cebu, and I will castrate you there." The one who raped the four-month-old baby is already dead. Go ask around. You can find it on Facebook.)

Ayaw kog binuangi ana ninyo nga anang human rights. Unsay inyong gibuhad? Rape-on nimo, kawatan nimo, patyon pa gyud nimo. Unya ako ngari mag-ngisi lang? Ayaw'g ana kay sigurado ka.

(TRANSLATION: Don't mess around with me about human rights. What did you do? You raped her, stole from her, and then killed her. And you expect me to just sit here smiling? Don't do that because sigurado ka.)

Karon ngano ana man ko? Hambogero ko? Dili. Ngano? Mao nay sulti sa Ginoo. Muhatag gyud ko --- muhatag ko'g serbisyo. Karon muingon mo nga

asa ka man padulong kay preso ka. Oo, way problema na. Tiguwang na man ko, 73. Wala na.

(TRANSLATION: Now why do I say these? Is it because I am bragging? No. Why? That is what God told me to do. I will really serve you. Now you're telling me that I might end up in prison. Oo, walang problema 'yan. I am already 73. Wala na.)

Nia pay usa ka y\*\*\*\*\* hambogero pud, nag-sige'g suwat diha sa Manila Times nga ako daw may cancer sa colon, huna-huna og unsa-unsay sakit. Kani si Tatad. Katong nagbasa sa proclamation sa martial law.

(TRANSLATION: There's another guy who's foolish and arrogant. He keeps on writing for Manila Times that I have colon cancer. He's making up health conditions that I may have. It's Tatad. He's the one who read the proclamation of martial law.)

Kabaga'g nawong, way uwaw nang p\*\*\*\*\* i\*\*. Mao man nay gabasa. "Declared martial law as of..." Unya basig asa mag-ngisi lang gihapon. Sige'g... Ako daw masakiton. Kabasa man mo. Ako daw may cancer.

(TRANSLATION: Ang kapal ng mukha, he has no shame at all. He's the one who read, "Declared martial law as of..." But still keeps on smiling. He said that I am sick. You have read it. It says that I have cancer.)

Siya... Ako tinuod naa koy Barrett's Esophagus. Tungod sa inom. Ingon sa doctor ang iyang tan-aw murag hapit na ko, pero wa pa ko muabot sa stage one. Kani si Tatad ang usa sa mga sakit ana diabetes. Ang diabetes... Kani si Tatad bastos eh. Unsay isuwat nalang himatyon ko.

(TRANSLATION: Siya... It's true that I have Barrett's Esophagus. It's because of my drinking habits. The doctor said --- because he felt that I was getting worse, but I haven't reached stage one. Tatad has diabetes. Ang diabetes... Tatad is rude. He wrote that I am dying.)

Ikaw Tatad, hambogero kaayo ka. Kabaga nimo'g nawong. Ikaw pay gigamit, niadto ikaw pay nag --- martial law. P\*\*\*\*\* i\*\* ka. Unya karon sige mo'g patay. Eh kung may diabetes ka kana imong o\*\*\* kutob ra na diri. *[laughter and cheers]* Wala na na. Basta si Tatad.

(TRANSLATION: Tatad, you are arrogant and brazen-faced. You were used -- - in martial law. P\*\*\*\*\* i\*\* ka. And now you keep on killing. Eh kung may diabetes ka your penis can only reach up to this point. Wala na na. Basta si Tatad.)

Unya muingon ka'g masakiton? Ipahulam nimo imong asawa nako. *[cheers]* Siya nalay pasultia. Unsa man nang ako nga layo ra man ang akong --- didto sa... *[laughter]* Di gyud pareho ana niadto. *[laughter and cheers]* Tatad? Ahhh. *[cheers]*

(TRANSLATION: And you tell me that I am sick? Lend me your wife then. Let her speak up. Mine is just... But it's no longer the way it was before. Tatad? Ahh.)

Kami, kaning naa sa --- magarantiya nako. Walay ana diha. *[cheers]* P\*\*\*\*\* i\*\*. Imong piso mudaog og isa ka libo. Ingon ana? *[laughter]* Kana na. Ana siguro. *[laughter and cheers]*

(TRANSLATION: Here in --- I guarantee you. There will be no such thing there. P\*\*\*\*\* i\*\*. Your one peso will win worth 1,000. Just like that? That one.)

Naa kay Viagra mahal pa kaayo, tag 400. *[laughter]* Ang problema ana... Niadto duha ka oras, ah chicken. Karon duha ka... Magsige na man na'g ana. *[cheers]* Hala niluag na. *[laughter]* Di ra ba ni ato. *[laughter]*

(TRANSLATION: Viagra is very expensive, 400. The problem is... Back then two hours was so easy, but now two... Oh it's more limp now.)

Hasta ang mic naluya pud. *[laughter]* Kasabot siguro nga nakidamay lang ko nimo. *[laughter]* Hoy buang, di pa ko parehong Tatad. *[laughter]* Pagtarong diha ba. *[laughter]*

(TRANSLATION: Even the mic got limp. Maybe he understood and tried to sympathize with me. Hoy, crazy, I'm not like Tatad.)

Hugti ra ning y\*\*\*. *[laughter]* Hain na man ang mechanico? Dong, kinsa may muayo ani ron? *[laughter]* Hoy, technician, Ginoo ko. *[laughter]* Unsaon na man na? Ipaayo nalang na diha. *[crowd chants: Duterte, Duterte, Duterte!]*

(TRANSLATION: Someone fix this. Where's the mechanic? Who's going to fix this? Hoy, technician. My God. How will you fix that? Let someone fix it.)

So kana ba ang akong... Byai ninyo nang droga. Ako naga... I'm pleading. Maybe perhaps on bended knees. Dili ko gustong mupatay, mupasakit. Dili ko gustong muhatag og problema sa akong isig katao. Apan karon ba nagkalisod ta, naa pa tay problema. Ang ekonomiya di kaayo maayo. Unya inyo pang dungagan og ingon-ana.

(TRANSLATION: So my... Leave drugs. Ako I am pleading. Maybe perhaps on bended knees. I don't want to kill and cause pain. I don't want to add to the problems of my fellowmen especially now that we are suffering. Our economy is not doing well and you add that one too.)

Ang social dysfunction. Because ang usa ka pamilya og mabagsak, ang pusher 'pag naigo ni mangita man na'g lain diba, gisulti nako, unya mutakod napud na'g lain kay mugasto niya.

(TRANSLATION: Ang social dysfunction. Because one family that goes down... The pusher, when he gets hooked, will find hook up another one and it will spread so that they will be able to financially support their addiction.)

Og imo nang iphon tanan, mangita gyud na sila'g bag-ong kliyente so naa gyud na silay birahon para pag nanga --- nasulod na to, wala na. P\*\*\*



problema na. So mao na. And it encompasses because it's a very enterprising kay kwarta.

(TRANSLATION: If you count all that, they'll find new clients so that they can... If he gets hooked, wala na.) P\*\*\* another problem. So that's it. And it encompasses because it's very enterprising because of the money that comes in.)

Naa kay barangay captain unya naa kay 100,000 o muhuwam ka'g 50,000 sa banko. In less than six months, bilyonaryo ka. Mao nang tanan, hasta police, hasta mga general wala nila makontra ang ilang kahangol sa kwarta ug butang. Mao na gusto ka'g mga gwapong auto, gusto ka'g gwapong balay, mao na. Ambition. Di ka gani makuntento. Og unsa lay gihatag sa Ginoo nimo...

(TRANSLATION: You have a barangay captain there and you have 100,000 or you borrow 50,000 from the bank. In less than six months, you are a billionaire. That is why everyone including the police, even generals, were unable to control their greed for money and material things. You want nice cars, a nice house. Ambition. You don't get satisfaction from anything. Whatever God gives you...)

Ako niadto, mayor pa ko, naa man koy daghang uyab. Pero manguyab ko kanang may kwarta. *[laughter]* Ayaw ko'g pagastuha kay unsa pay akong ihatag sakong asawa? *[laughter]* Duha gud na kabuok akong pamilya. Ang akong sweldo 200 --- pila gani to Bong? 203,000. Duha ka pamilya. One hundred didto usa ray akong ano.

(TRANSLATION: When I was mayor, I had many girlfriends. But I chose those with money already. Don't let me spend too much because I won't have anything left to spend for my wife. I have two families. My salary is just 200 --- how much is it Bong? 203,000. Two families. The 100 is just...)

Ang --- si Elizabeth, ang akong unang asawa, human na man si Inday, mayor na. Si Pulong mudagan pagka-Congressman. Anha na gyud na sila mag... Unya si Baste ang tontong babae ra puy nahibaw-an maoy himuon niyang vice. Si Inday na nibuot ron eh. Kontrolado na ni Inday. Di ko

makipag-kuan ni Inday. Naay butang si Inday nga gibuhat wa pud ko ka angay.

(TRANSLATION: Ang --- Elizabeth, my first wife, and Inday who is now mayor. Pulong will run for congressman. And Baste who knows nothing but womanizing will run for vice mayor. Inday was the one who made the decisions. Inday controls them. I will not debate with Inday. But Inday also did something that I wasn't too pleased about.)

Laliman ka nga sa SONA, mao pay pagkahibaw nako. Ang iyang gisugo ako pagyung girlfriend ba. Nahibaw siyang girlfriend nako. So nakahibaw mo'g kinsa? Wa moy balita? Hinay mo. *[laughter]* Maoy niduol nako. "Your daughter said that she is sorry, but wala na pud daw siyang magawa." So si Inday na'y nagabuot eh.

(TRANSLATION: I only found out during the SONA. She told my girlfriend to tell me --- she knows my girlfriend. Do you know who? Haven't you heard of it? Ah you're slow. So she approached me. "Your daughter said that she is sorry, but wala na daw siyang magawa." So Inday was behind it.)

Muingon na siya nga mao ni iyang padaganon, iyang igsoon, di na pud ko ka... Ingon man kong Inday, "Ah katiguwang na nimo diha ngano apil-apil ka pa." Muana man na.

(TRANSLATION: If she says she has people in mind to run for a position, you really can't... Inday will just tell me, "You are already old. Why would you interfere?"

So ako wala na ko. So simple living lang. Di man ko mag-ingon nga... Mao lagi na, tagaan kag usa ka truck nga kwarta. Unsaon man nimo? Tagaan ka nga nag... Pinaka --- 10 pinakagwapa. Kutob ra sa usa. Wala na. Travel, inom, pagkaon. O kamong --- og wa mo kahibaw, pangutana --- pangutan-a ang tanang bisaya nga akong security, kanang police ug... Simple man lang ko. Inun-unan.

(TRANSLATION: So ako wala na ako. So simple living lang. I'm not the type to... If somebody gives you a truck full of money, what will you do with that?

But if somebody gives you 10 of the most beautiful women... Wala na. Travel, liquor, food. If you're not aware of this, you can ask around. Ask the Bisaya from my security, the police. I'm just simple. Inun-unan.)

Kanang sa hotel kanang magpili-pili ka'g sud-an? Di ko mukaon diha. Di ka kita nako mu --- mukaon ko pero kunwari ako lang nang kutaw-kutawon. Og imbitahon ka ba. Mukuha ko'g ginagmay pero ako lang nang pasayaw-sayawon sa plato. Di ko mukaon. Mukaon ko --- mukaon ko daan.

(TRANSLATION: I don't like to eat in hotels where you choose your food. You'll never see me --- I will only pretend to eat. I'll get a little food but I'll just spread it around my plate. But only if I am invited to dine there. So I eat before I go there.)

Naanad --- dili kay sa ingong pobre o dato. Kaya na nakong paliton tanang pagkaon. Ang problema wa ko maanad. So mangita gyud nag bulad. Makasimhot gani na, mura pu'g nakasimhot og... *[laughter]* Pareho --- parepareho ra man na. *[laughter]* Kanang kuan sa babae tinuod na. Pheromones ang tawag ana. Mura pu'g bu... Muingon p\*\*\*\*\* i\*\* mas lami pa sa bulad ni. *[laughter]*

(TRANSLATION: I am used to --- this isn't to say that I am rich or poor. I can afford to buy all kinds of food. The problem is I am not used to it. So I will really look for dried fish. If you sniff the smell of dried fish, it would be like smelling a woman's... It smells the same. That's true. It's called pheromones. So it smells like a... It'll make you say p\*\*\*\*\* i\*\* this is better than dried fish.)

Karon diri ta sa corruption. Baya, siguro mga lima na. Ang uban kauban pa nako sa 1988 tong nidagan ko pagkamayor. Sakit sa akong buot. It pains me deeply to... Pero katong gikuha nako, giingnan gyud nako sila. No corruption. Ayaw gyud. Kay anha ta mag-bulag diha. Unya ang uban siguro magtan-aw pud na mu-retire ba.

(TRANSLATION: Now let's talk about corruption. There are about five already. Some of them were with me when I ran for mayor in 1988. It pains me to do so. It pains me deeply to... But when I assumed office I really told

them to do away with corruption. Don't ever do it. Because that will be the reason why we'll part ways. And others are about to retire.)

Mao na ako suko kaayo ko. Ara ha, sultihan ta mo. Kana inyong kaatbang, kana, kana inyong nakaatbang, kana pulis. Pila ray sweldo ana intawon. Pila ray sweldo nila. Mu-retire ni mga one million --- at the age of 56 anyos lang. Kani mag-retire. 'Pag retire ana wa na sila eh. Mga one million two, one million four. From 56 hantod sa kamatayan. One million six. Kaya nimo na 56 years old ka pa? Fifty-seven, 58, 59, 60, 61, 62. Og buhion na sa Ginoo 80 asa man sila padulong? Muyaka na sila? Naay daghang pulis ana naga-retire. Kana tabangunon gyud na.

(TRANSLATION: That is why I am very angry. I'm telling you now. The ones you are facing, the police. They earn just how much. And when they retire it's about one million --- at the age of 56 they will retire. And when they retire, they'll have nothing. They'll have one million two, one million four for them to spend from age 56 until they die. One million six. Can you live with that when you're 56 years old? Fifty-seven, 58, 59, 60, 61, 62. If God lets them live until they're 80, where will they go? Will they just squat on the floor? There are many policemen who retire. They are in need of assistance.)

So og kanang ilang mga anak, mao man nay mupakaon nila pareho nato. Gisample (sample) ko lang ng police. Kadaghan na ninyo nagtrabaho sa pribado --- gobyerno. Pila inyong retirement? Pila ra inyong mapatapos sa inyong anak kutob college? Pila ray mapaabot ninyo sa imong pension og mabuhi ka kutob 70?

(TRANSLATION: Their children will be the ones to feed them, just like us. I just set the police as example. There are many of you here who work for a private company --- the government. How much are you going to get when you retire? How many of your children will get to finish college? How much will you get from your pension if you live up to 70 years old?)

Ang imong anak maskig unsay edad mapugos na na'g trabaho. Mapugos na na'g sakripisyo. Mao na nay mupalit sa imong lugaw, mao nay mupalit sa imong antibiotic, mao na nay mupalit sa imong anti-cancer, oxygen, magbayad sa hospital, magbayad og punerarya ug palubong niya. Naa ta anang kwartaha? Makasustenar ta?

(TRANSLATION: Your children, regardless of how young they are, will be forced to work. They'll be forced to make a sacrifice. They will buy you your porridge, antibiotics, anti-cancer medicine, oxygen. They'll pay for your hospital bills and your funeral. Now, do we have that amount of money? Will we be able to survive?)

Mao ning gidoble nako ni ilang sweldo. Mao lagi na. Ingon nahadlok ko nila? Nganong mahadlok man ko nila? Coup d'état, eh di mag-coup d'état. Ako ray ilang gihagad. Retire ko, mu-resign ko. Sige tindog mo mga general. Alangan kapoy-kapoy.

(TRANSLATION: That is why I doubled their salaries. That's the reason why. They say I'm scared of them. Why should I be? Coup d'état? Go ahead. I will retire and I will resign. Sige, stand up, generals.)

Ako naluoy ko nila kay kaning mga tawhana suma sugoon nako'g Marawi, sugoon nako'g Jolo, hala didto mo. Adtoa didto sa North Cotabato, truck lang mo. Pag-abot ngadto'g naay impyerno, lukso mo, pagpakamatay mo. Lukso sila, magpakamatay. Mao na.

(TRANSLATION: I feel sorry for these guys because they are the ones I task with problems like in Marawi, Jolo, North Cotabato. If I tell all of them to get in a truck and jump in hell and die, they'll do that. That's it.)

Di man ta mo masugo'g diha diha. Ako siguro og mga official pwede pa kay mudisplay (display) ka man gyud ngadto. Pahambog ba. Pero'g kamo... Mao man ni atong sugoon. Kinsa man?

(TRANSLATION: I can't entrust big responsibilities on just anyone. Maybe it's okay if it were me or another official because you'll display yourself there to show people. But you... You are the ones I entrust with the responsibility. Who else should I trust?)

Kada gabii naay durugista nga nabuang. Mao na musukol og police. Ang kadaot di pagyud sila mutuo nga --- tong usa ka adlaw namatyan napud

ko'g police. Ambot karong adlaw. Duha, usa, duha, usa gyud na tibuok Pilipinas. Daghan ko'g pulis namatay ug military. Mao na.

(TRANSLATION: Every night there is a drug addict who loses his mind. They are the ones who resist arrest from the police. And they won't even obey the --- the other day I lost another one of my police. Many of my men from the police and military have died.)

Nag --- naunsa man na siya? Na --- gikabuhi ka ma'am? Basig --- sugar, sugar. Naa moy sugar? Kanang dili sweetener, sugar gyud. Sugar lang. Kanang... Kana basta kanang makuyapan og kuan. Dili ka diabetes. Usahay mu-low gyud ang --- mubagsak gyud ang... Way kaon. Di...

(TRANSLATION: What's wrong with her? Is she feeling ill? Sugar. Do you have sugar? Not sweetener, but real sugar. Just sugar. You give it to those who faint or... It's not just for diabetes. Sometimes it goes down especially when you haven't eaten yet.)

Uban nalang nako sa Manila, mare. *[laughter]* O bitaw, isuroy tika. *[laughter]* Sugar lang na.

(TRANSLATION: Come with me to manila, mare. Yes, I'll give you a tour. Just give her sugar.)

PDP-Laban. Bitaw. Ingna siya nga ginaimbitar nako siya sa Manila karon pagbalik nako ngadto. Ako nay bahala niya. Naay daghan nakong security nga babae. Kana, aha na to si Faye? Kato imbitaha, ikarga sa eroplano. Pagkuha diha'g sanina adto'g Manila. Ihatod lang ugma. *[applause]*

(TRANSLATION: PDP-Laban. Really, tell her that I am inviting her to come with me to Manila when I go home later. I'll take care of her. I have plenty of female security aides. Where is Faye? Invite her, take her with us on the plane. Get some clothes that she can bring with her to Manila. Just bring her back home tomorrow.)

Kaning akong --- Bisaya ni pero PMAer ni. Si Faye taga-Leyte ni. Medyo ig-agaw pud nako. Related sa mga Roa. So okay na ta? Tinud-anay nang ako ha. Ingna tong babae nga...

(TRANSLATION: She's Bisaya but she's a PMAer. Faye is from Leyte. She's my cousin in a way because she's related to the Roas. So are we okay? I meant my invitation. Tell the woman.)

Karon kaning corruption. Ako di gyud ko katabang ninyo basta kana. Mao kana inyong kaso, wa gyud koy pasaylo diha. Ana gyud na. Ana gyud na. Wala koy... Cabinet members nako anha pa diha sa... Usahay mag-init ulo nako. Diha gyud sa Cabinet. P\*\*\*\*\* nako. Mao nang butang... Ako sukad basta mentras akoy Presidente, likayi gyud ninyo ang corruption.

(TRANSLATION: Now for corruption, I will never be able to help you with that. If that's your case, then I will never pardon you. That's the way it is. Sometimes some of my Cabinet members will go there to... And sometimes it angers me. But for as long as I am President, stay away from corruption.)

Og naa moy nakit-an nga corruption, tawga ko o pahibaw-a ko sa 8888. Kin --- Bong, padungagi ra na'g trunk line. Dili kaya sa present setup. Sige busy. Ing nang PLDT. Og dili, sila may akong sirhan. *[laughter]* Oo. Tinuod na. Di lang ko gustong manghambog. Naay utang sa gobyerno eight billion. Sukad pa na niadto. Way presidente nakapaningil. Pagka presidente nako ana ko...

(TRANSLATION: If you see corruption, tell me. Call 8888. Bong, add another trunk line. The present setup can't accommodate all the calls. It's always busy. Tell PLDT. If not, I'll shut down their business. Oo, that's true. I don't want to brag, but they owe government eight billion. No President has ever asked for payment. But when I became President, I said...)

Kani si Bong Bisaya ni. Tatay ani --- Batangueño pero ang nanay ani, Bisaya. Pero Batangueño na. Maldito nang... Pero... Unya musulti lang ko.

8888 basta corruption. Og dili isulti sa radyo, ingna ninyo ang announcer kay akong ipatawag sa Manila. Basta corruption. Director, tanan. Kanang mangayo. Kamo --- kamo gung mga Pilipino utro man pud gud mo. Pangayuan gani mo kanang mga permit, ana, ingna p\*\*\*\*\* i\*\* ka. Ingon ni Duterte kami'y nagbayad sa imong sweldo. Sagpaon ta nuon ka diha ron. *[laughter]* Oo, sagpaa. Sagpaa.

(TRANSLATION: Bong is Bisaya. His father is a Batangueño but his mother is Bisaya. But he is a Batangueño. He's quite tough. But I'd just like to say to you. Call 8888 about corruption. And if they refuse to air it on the radio, tell the announcer that I will summon him to Manila. Basta corruption. Director, all of them who extort. You Filipinos are just the same. If you are asked for a permit, tell him that you're the one paying for his salary. I'll slap you. Yes, slap him, slap him.)

Pag-abot sa police ingna nga, "Ingon Duterte buhii ko kay siya daw bahala sa piyansa." *[laughter]* O lagi. Di man gud --- di mo assertive eh. Pangayuan mo police, maski kinsa. Ingna nga, "Sir, gusto ka, naa rabay akong cellphone." Tawag ko diretso.

(TRANSLATION: When the police get there, tell them, "Duterte said you should release me because he'll pay for my bail." Yes. It's because you are not assertive. When the police or anyone tries to extort from you, tell him, "Sir, if you want, here's my phone." Call me right away.)

Kay di gyud ko musugot anang corruption. Kanang mga dato bahala na sila magnil\*\*\*\*\* sila diha. Suko pud ko aning mga elitista. Di mubayad og mga buwis, ang mga gwapong yuta naa nila.

(TRANSLATION: I will never allow corruption. Let the rich people be if they want to... I am angry at the elite as well. They refuse to pay their taxes and they have vast lands.)

Ang Dunkin Donut, ABS-CBN. Ang ABS-CBN giembargo ni Marcos kay tinuod man gyung... Karon pag-uli na ni Cory, gipahulam siya og kwarta sa DBP katong Lopez Group of Company. Mao nang ang DPB dato man na niadto.



Kusog kaayo na. Nagpahulam og kwarta. Si Cory maoy nagpahulam. Billion. Hantod karon wa bayri ang gobyerno.

(TRANSLATION: Dunkin Donut, ABS-CBN. Marcos revoked ABS-CBN's --- because it's true that... When Cory returned it, she permitted the Lopez Group of Company to borrow money from the DBP. DBP was really rich back then. They lend money. Cory was the one who granted their request. Billion. Until now they haven't paid government.)

Mao na ginagamit na ang ilang istasyon. Mao nang gina p\*\*\*\*\* i\*\* nako sila. Kay ingnan nako sila og ako'y inyong gukdon mga l\*\*\*\*\* ninyo, kamong mga dato nga tambaloslos, wala moy makita nako. Kay pangutan-a na inyong si Michael naa man na diha. Way transaction sa gobyernong papel muabot sa akong lamisa. Kutob ra didto sa Cabinet member.

(TRANSLATION: That is why their station is being used. And that is why I curse them. I tell them if they try to attack me, you rich people won't be able to come up with anything. You can ask Michael. No transaction of government ever reached my table. It starts and ends with the Cabinet member.)

Siya'y muplano, ila ang approval, proyekto, ang resulta ang akong tanawon, unsa may nahitabo diri. Pero muingon nga ako mupirma sa mga kontrata? So wa gyud moy makuha nako maskig piso maingo'g corruption. Mao ra gyud na akong ikapanghambog kay dili ko nagapirma og mga transaction labi na gyu'g MRT, reclamation, train, unsa na na. Inyo na.

(TRANSLATION: They are in charge of the planning and approval of the projects. Then I oversee the results. But I never sign any contract. So you will never come up with anything to hold against me because I never touched even one peso. That's the only thing I can brag about because I don't sign any transaction especially MRT, reclamation, trains or whatever it is. That's theirs to deal with.)

Ako mutan-aw lang ko'g ginatrabaho ba nimo'g tarong imong trabaho, period. Dili ko na bag-od. Di ko mu --- dili ko dealer. So mao na.

(TRANSLATION: I only oversee how things are going, if you're doing your job, period. But that's not my responsibility anymore. I'm not the dealer. So that's it.)

Karon gabii na man. Kani ba akong kandidato. Naa lang koy isulti ninyo ha. Wa ko kasabot ang Pilipino, tinuod. Naay mga tao nga naa diha sa Senado na kamo nahibalo na wa gyud silbi. *[applause]* Nothing. Wa gyud basta puro arte.

(TRANSLATION: Now it's getting late. My candidates. I want to tell you something. I honestly don't understand some Filipinos. There are those in the Senate whom you know very well are useless. Nothing. Nothing but drama.)

Ang akong usa ka --- kitang pinakasad-an sa Pilipinas, Pangiliinan. Amigo ko na. Niingon ko sa inyo may utang kabubut-on ko niya kay second year high school, si Inday nag-birthday. Ingnan nako --- mao ra guy akong usang anak kay wa pa man ang ikaduhang asawa --- ingnan nako na, "Unsay imong gusto sa imong birthday?"

(TRANSLATION: One of my --- the one who did something very wrong to the Philippines is Pangilinan. He's my friend. I told you that I owe him a debt of gratitude because when Inday was in second year high school, I asked her, "What do you want for your birthday?" She was my only daughter because my second wife has not yet come along.)

Maka-Sharon man na siya. "Gusto nako pa, manihapon mi ni Sharon sa Insular." Eh siyempre, anak mong babae. Mao nang si Inday. Sa sobra na kung mangugma, mangelata. Hasta hinuon ako kulataho'g apil. *[laughter]* Tsk.

(TRANSLATION: She's a fan of Sharon. "Pa, I want to have dinner with Sharon at the Insular." Eh siyempre, anak mong babae. That is Inday. She beats people up, including myself.)

Pero wa tay daganan basta anak. Mao pud ni akong anak aning usa, kaning Veronica. Pagka nalang. Siya, ingon siya nga --- tawgan nako si Pangilinan. Ana ko hangyo-a imong asawa.

(TRANSLATION: We have nowhere to hide when it comes to our children. My other daughter, Vernica. She asked me to call Pangilinan. So I asked him to convince his wife.)

So nisugot sila mag-kita ato sa Davao. So utang kabubut-on nako nako ang labi na kitang mga Bisaya, magtanom gyud ta'g utang kabubut-on. Ako sa pagkatinuod, muingon si Francis nga mubiyahe ko'g asa sa --- adto'g Basilan, Jolo, ubanan nako siya.

(TRANSLATION: So they agreed to meet us in Davao. So that is my debt of gratitude to him. We Bisayas remember our debts of gratitude. And truthfully, if Francis asks me to go with him anywhere, be it Basilan or Jolo, I'll come with him.)

Wa'y binuang. Kuyog ko niya. Muingon siya'g musuroy siya'g Jolo, o sige suroy ta didto. Andam ko mubayad og utang kabubut-on nako. Akong kinabuhi. Pero naay mga butang ba nga sa matter of principle.

(TRANSLATION: I'm not kidding. I'll accompany him. If he says he wants to tour Jolo, alright we'll tour Jolo. I am ready anytime to pay my debt of gratitude. My life. But there are issues that are based on a matter of principle.)

Iya man gud nang balaod nga giubsan niya. Kadto gud below nine, above nine, below 12. Above 12, below 16. Naa na na'y mga unsay dapat mahitabo. Kanang iyang balaod iyang gipasa, gi-wipe out niya basta kinse anyos below.

(TRANSLATION: He was the one who created the law that lowered the age of responsibility. Below nine, above nine, below 12, below 16. There were

supposed consequences. He passed the law and wiped out anyone aged 15 and below.)

Kinahanglan dili presohon. Dili pwedeng dakpon, dad-on sa estasyon, ug i-ditenar. So ang --- kamong mga barangay captain, kamo, Kanus-a man ta nag --- ni-dive gyud sa aning mga kabatan-on --- mga bata?

(TRANSLATION: They can't be thrown to jail. They can't be arrested, brought to the station or detained. And the barangay captains, when will we --- the situation with the minors have worsened.)

Tungod anang balaora kay pag-abot sa estasyon, kasab-an pa ang pulis, mura-murahon pa unya pagkahuman, ipa-release. Naa ko'y away ni --- ang pagumangkon naglamano na mi.

(TRANSLATION: Because of that law, the police are the ones being reprimanded when they get to the station. And then the minors are released. I had a disagreement with someone's niece/nephew but we've settled our differences now.)

Pero ayaw na buhata sa akong pulis. Giingnan nako ang pulis sunod buhaton ana, pusila. Alangan dakpon niya. Naay muabot politiko, naay muabot dakong tao. Binuang man nang y\*\*\*.

(TRANSLATION: But never do that to my police. I told the police that next time someone treats you that way, shoot him. He can't arrest the minor because a politician will arrive or someone else. That's crazy.)

Tan-awa ang mga bata karon. Because nidako sila sulod gawas sa presohan, walay sense of accountability na kinahanglan tubagon nimo, naa kay responsibilidad nga tubagon nimo imong mga sala.

(TRANSLATION: Look at the kids now. Because they grew up going in and out of the prison, they have no sense of accountability and responsibility to deal with the consequences of their mistakes.)

Kaning 15 years old, sulod ug gawas, mao na ning mga kriminal ron. Dugay na man nang balaora. Mao man nang mga --- niadto ang holduper, mag-cover pa. Karon wa na. Mao ning droga harap-harapan.

(TRANSACTION: The 15-year-old can go in and out of the prison. That is the criminal now. That has been the law for a long time now. And that is why drug negotiations are being done in public view.)

Now, mao nang daghan og patay. Tama na. Kinsa ma'y niingon, si Trillanes? Tama ka, utro pud nang ugok. *[laughter]* Wa'y utok nang y\*\*\*. Ang utok ana naa sa itlog niya. *[laughter]* Kay sige lang paghambog nga isog siya. Saba diha Trillanes oy.

(TRANSLATION: That is the reason why so many have died. That's true. Who said otherwise, Trillanes? He's stupid. That fool doesn't even have a brain. His brain is in his testicles. He just keeps on bragging about how tough he is. Shut up, Trillanes.)

Ayaw kalimti nga ang nagbayad sa imong edukasyon diha sa eskwelahan nimo pagkamilitar, taong bayan. Hambog ka na kaayo. Labaw ning pag-coup d'etat-coup d'etat sa Makati unya pag-abot sa pulis nisurrender. Unsa mang klase?

(TRANSLATION: Don't forget that the people paid for your education and for you to become a soldier. You are too arrogant. You even had a coup d'état in Makati only to surrender when the police arrived. What kind of...)

Unya karon magpa-isog-isog ka. Unya na daw kay unpopular na man adto si Arroyo. Dagan siya. He was a protest candidate. Nidagan pagka-presidente pero four percent lang ang sulod. Ginoo ko.

(TRANSLATION: And now you are acting all tough. That time Arroyo was unpopular. So he ran. He was a protest candidate. He ran for President but only four percent came in. My God.)

Hambugero kaayo. Exposé - exposé. Naay balaod karon nga kinahanglan --- I forgot it, nga kaming mga empleyado, ingon ko okay ni, pirmahan ko ni pero abrihan nato ato karon, karon na.

(TRANSLATION: He is very arrogant. Exposé – exposé. There is a law now that requires --- I forgot, but it was for employees. I said it's okay, I'll sign this. But let's check it now.)

Okay na, 'di ko nimo mapa-suplado nga ipakita nimo imong bank book. P\*\*\*, kinsa ka man? Pero karon, naay balaod nga ang proposal nako abrihan nato atong bank account. Mupirma ko ana. Ako'y mangunay. Ako maoy kumbinsar ninyo.

(TRANSLATION: It's okay, you can't... Even if you show your bank book. P\*\*\* who are you? But now there is a law, a proposal to open our bank accounts. I will sign that. And I will be the first to open mine. I will convince you.)

Mga kaigsuonan ko, naay usa ka tao, ang pagtuo man gud ninyo ani niya kay siyempre taas og buhok, unya pirmi ni siyang mag-Tinagalog. But actually he can talk in English. Perfect English. Very articulate. Pero kani siya, nationalistic.

(TRANSLATION: My brothers and sisters, there is someone here. He has long hair and always speaks Tagalog, but actually he can speak in English. Perfect English. Very articulate. But he's very nationalistic.)

Maka-Pilipino gyud mao nang musaludo ko niya. Kani si Freddie Aguilar, bright ni. *[applause]* Ang tao ganing makasuwat ug lyrics unya isagol niya sa

tune, mag-ana-ana'g pino --- may utok gyud na. May utok gyud na. *[applause]*

(TRANSLATION: He is pro-Filipino. That is why I salute to him. Freddie Aguilar is smart. A person who can write his own lyrics and create his own melody is very smart. He's very smart.)

Bright ni. I can guarantee you. Unya ang gusto nako kang Freddie Aguilar, ang tanang mensahe naa sa iyang mga kanta para sa Pilipino. Tanang kanta. *[applause]* Bayan Ko, Anak, Pipi at Bingi, Magdalena, naa gyuy mensahe niya para sa ato.

(TRANSLATION: He's bright, I can guarantee you. What I like about Freddie Aguilar is all his songs have a message for the Filipino. All of it. Bayan Ko, Anak, Pipi at Bingi, Magdalena. There's really a message for us there.)

And nidagan siya, ingnan nako, "I will support you because one, you are a nationalistic guy, and you are bright; and ika-duha, amigo ta unya kinahanglan gyud ang Pilipino."

(TRANSLATION: When he decided to run, I told him, "I will support you because one, you are a nationalistic guy, and you are bright; second, we are friends and the Filipino people need you.")

He gave you --- remember ha, pag-adto ninyo sa botahan, who gave you the songs that brought you fame to our country. Kinsa? Freddie Aguilar. Unsang kantaha? Anak. *[applause]* Tanan kinopya na. Bilib ang mga tao diha.

(TRANSLATION: He gave you a --- remember this. When you are voting, remember who wrote the songs that brought fame to our country. Who is it? Freddie Aguilar. What songs were that? Anak. Everyone tried to copy that. People admire him.)

And you think that you can compose that in one day? Mag-ana-ana man na sa ilang gitara unya magtimpla-timpla ba unya isuwat. If you can do that, idumog nimo nang duha. Tigas ka gyud.

(TRANSLATION: And you think that you can compose that in one day? They'll be playing with their guitar to try to come up with the right blend of melody and lyrics. If you can do that, I'll have you two compete. You're one tough guy.)

Di parehas aning uban na ang dumog ngari nga babae ra ma'y ginadumog ani. *[laughter]* Murag si kuan siguro, si... Ang ika-duha, ako man nang tuyoon. Kay nasayop ko kausa, sige pa to'g ngisi pud tung iyang isgsoon'g y\*\*\*. Sig katawa.

(TRANSLATION: It's not like with the others where only the women get involved in a fight. It's like... And second, I will do it intentionally. The other one made a mistake, while his sibling is just smiling and laughing.)

Pero siya jud ang ako. Ang among kandidato sa PDP official gyud unya maayo, ang iyang legislation, ang gusto nako ni JV Ejercito, he has the balls to criticize me. Diha ko bilib anang mga tao.

(TRANSLATION: But he's really my bet. Our candidate for the PDP official. He's good, his legislation is good. But what I like about JV Ejercito is he has the balls to criticize me. I admire people like him.)

Og mag-sige ka la'g "Yes, sir. Yes, sir," sa ako, kahibaw ko ginapaburot lang nimo pud ang akong... Pero kanang naa gani mubadlong muingon sa --- kaning it needs improvement ana. He will talk against issue lang. Dili sa pagkatao. Issue lang.

(TRANSLATION: If you just keep on saying, "Yes, sir. Yes, sir" to me then I know that you are just trying to please me. But if there is someone who has the guts to speak up about matters that need improvement and discuss against issues and not against a person...)



Kay og sa issue, kani siya ang akong nabalita nga anak ani sa gawas mga tulo pud. *[laughter]* JV Ejercito. *[applause]*

Paghuna-huna ra gud mo'g duha ka senators. Duha lang. Unsa ma'y nabuhat ni Pangilinan? Be?

(TRANSLATION: Try to come up with at least two senators. Just two. What has Pangilinan achieved?)

Naghatag siya'g balaod. Tan-awa unsay nahitabo. Tan-awa nang mga pulis. Kamong mga barangay captain, what happened? Eh di disaster. Patak --- adto-adto'g har --- mao na. Hambugero man gud. Kami, graduate mi sa Harvard, sa Watson --- Wharton diay. *[laughter]*

(TRANSLATION: He signed a law. But look what happened. Look at the police. The barangay captains, what happened? Eh 'di disaster. He went to Har --- that's what happened there. It's because he's too arrogant. They graduated from Harvard, Watson --- I mean Wharton.)

Mao na, hambugero. Pag-abot diri, wa man pud gibuga. Tagai ko'g usa ka butang nga gibuhad nila nga tama? Nga ilang gisaad tama. Kamo, unsa ma'y masulti diay nimo --- namo sa PDP-Laban?

(TRANSLATION: He's arrogant. When he got here, he didn't even have anything to boast about. Give me one thing that you made right. You, what have you got to say about us, the PDP-Laban?)

Pagtindog namo, unsa'y among plataporma? Kami, dili ako. Giingnan ta mo, free education naa na. *[applause]* Giingnan ta mo'g free hospitalization, universal health care, naa na. *[applause]*

(TRANSLATION: What was our platform? We, not I. I told you free education is already being implemented. I gave you free hospitalization and universal health care too.)

Ang mga maestra, paghuwat lang mo kay wa ta'y kwarta pero kamo na'y sunod pareho pud sa pulis kay akong mama maestra.

Unsa man diay ang akong kanang TRAIN, unsa man? Asa man diay mukuha og pang-free tuition na wa na may mubayad?

(TRANSLATION: For the teachers, just wait a little because we don't have the budget for that yet. But your salaries will be doubled just like with the police. My mother was a teacher too.)

Asa man diay ko mupalit og medisina nga libre na man ang medisina pag-abot? Gusto nako ang reseta apil --- ayaw'g reseta. Tagai'g medisina. Asa man nako na kuhaon?

(TRANSLATION: Where will I find the money to buy medicine that will be given for free? But not the prescription. Provide free medicine. Where will I get the money for that?)

Pangtawid. Asa ko man na kuhaon? 'Di sa TRAIN. Ngano man? Dili man ta maka-imprenta'g kwarta. Mura ta og kahoy. Ang Amerika, taas kaayo, dagha'g trabaho, dagha'g gibuhat, daga'g gibaligya.

(TRANSLATION: Pangtawid. Where will I get the money for that? 'Di sa TRAIN. Why? We can't just print money. In America there are many job opportunities, many are being made and then sold.)

Ang iyang mga tao, sige'g abroad, sige'g gastos sa kwarta, naay sila. Ang Pilipinas ana. Kadaghanan wa'y trabaho. Pila ra'y factory diri? Mactan. Mindanao, wala. Mindanao, gubot. Dili makatanom ang mga tawo kay naay rebolusyon.

(TRANSLATION: His people keep on going abroad, wasting money there. Philippines is like that. Many people are unemployed. How many are factory workers here? Mactan. Mindanao, wala. In Mindanao there is conflict. People cannot cultivate their land because there is a revolution going on.)

Kinahanglan ako pa nang istoryahon nila. Kamong mga NPA, utro pud mong mga supladong dagko. Fifty-three years na tang gapatay. Kanus-a man ni mahuman? Naa man mo diri. Sugdan ngari mag-istorya ta.

(TRANSLATION: I still need to talk to them. You NPAs, you are all rude. We have been killing each other for 53 years. When will this end? You are here now. Let's begin to talk.)

Wala ko'y personal na kasuko ninyo. Prinsipyo man kana. Okay. But the problem is we have been --- you want another 53 years of fighting? Basi'g di na mo kalakaw, gahubag na nang inyong... Sige nalang ta'g patay? For 53 years, mao ra ni atong gibuhat. Patay?

(TRANSLATION: I don't hold a grudge against you. Mine is just principle. But the problem is we have been --- you want another 53 years of fighting? Even if you are no longer able to walk and... Will we just keep on fighting? For 53 years that is all that we have been doing. Killing.)

Ako, gusto kong pum --- gusto kong mamatay. Gusto pud ko mupatay. Pero dili man ni ato ang nasod. It's not your ideology --- ni Sison. Dili importante unsay imong tinuohan kay imposible mudaog ka gyud og rebolusyon.

(TRANSLATION: Me, I want --- I want to die. But I also want to kill. But this nation isn't ours to control. It's not your ideology, it's Sison's. What you believe in does not matter anymore because it is impossible for a revolution to win.)

Nganong gusto man nimo'g patay pirmi? Nganong di ka na lang musulod ngari. Giingnan nako di ta mo hilabtan. Ingnan nako ang military ug pulis

pasuroya na sila diri. Mag-istorya ta ug mag-istorya man galing, mag-istorya ta una undang ta'g...

(TRANSLATION: Why do you always want to kill? Why don't you just surrender? I said that you will not be harmed. I will tell the military and police to let you come here peacefully. Let's talk and agree to stop the...)

Buhi-i nang imong pusil, mag-istorya ta. Di gani ninyo buhi-an inyong pusil -- so another 53 years? Ang musunod nako, maayo man pud paalkanse na. Di man pud na muingon ma'g magpakawtaw kay kining mga sundalo'g pulis, p\*\*\*, mao na'y muinit kay daghan na mang nangamatay sa ila.

(TRANSLATION: Drop your guns and let's talk. If you don't drop your guns -- - so it's another 53 years? My successor --- it's not like he'd let things pass. This isn't to say that we're just going to allow it to... The military and police will not take it lightly when many of their comrades die.)

Pero kakita ka sa --- kakita ka sa... Kanang istorya dili pud ingong palabihon mo kay daghan --- muingon mo'g daghan mong nangamatay. Dili man importante na. Unsa'y --- unsa man nang sulod sa utok ni Sison? Mao man nang inyong bibliya.

(TRANSLATION: But have you seen the --- have you seen... You say that many have died. But that's not important. What is inside Sison's brain? That is your bible.)

Maka --- mas mutuo pa mong y\*\*\* kesa Diyos? Unsa man nang... Estudyante man ko niyan mao bitaw nang sige mi'g away. Ingon siya nga kuan daw ko... Niadto bright ko, karon ang ingon niya nga bugok daw ko nga estudyante.

(TRANSLATION: Maka --- you chose to believe that devil instead of God? What kind of... I was his student. That is why we always argue. He used to say that I was smart but now he says that I was a stupid student.)

Ingon nako, "Sir, kay professor ta man ka, por Dios intawon, og maayong lake ka pa nako, nganong naa ka man diha sa Amsterdam, ako ngari Presidente sa Pilipinas? Unya muingon ka mas maayo ka sa akoo." *[applause]* Wa man pud ko muingon di ka --- dagan og gusto ka.

(TRANSLATION: I told him, "Sir, you were my professor. But for the love of God, if you are more of a man than I am, why are you there in Amsterdam while I am the President of the Philippines? And yet you say you are better than me." I didn't say that you can't ---- run for a position if you want to.)

Ako lang gipasalig ninyo tanan, I'm warning everybody again, ang militar ug ang pulis ug ang gobyerno, dili gyud makialam. Ang Cabinet members gani nako, ang akong gi --- kay si Dino ra ug si --- *[Who's that guy?]* --- si Andanar. Kay ideologue.

(TRANSLATION: I'm warning everybody again, the military and police and government not to interfere. My Cabinet members --- it was only Dino and -- who's that guy? --- Andanar. An ideologue.)

Mag-PDP ka niadto, mu-seminar ka pa. Mao na wa masabti sa media. Ngano gibalibali daw nako ang mga istorya? Di ko pareho ninyo. Because ang mag-PDP Laban ka, you have to go a workshop or seminar.

(TRANSLATION: Back then, if you want to be a member of PDP, you have to attend a seminar. That is what the media could not understand. They were asking why I was twisting the story. But I am not like you. Because if you wish to be a member of PDP-Laban, you have to go to a workshop or seminar.)

Mao na Andanar was there to explain the wherewithals of kani unsa ba ning PDP, unsa man ni ana. Mao na.

(TRANSLATION: And that is why Andanar was there to explain the wherewithals of PDP, this and that. That's it.)

Karon, sunod, si Attorney Tolentino. Pinakadugay ng mayor ni sa Tagaytay City --- gani Cavite man. Tan-awa kalimpyo, kahapsay ang Tagaytay niadto. Wala gyud ka'y masulti pud aning Attorney Tolentino.

(TRANSLATION: Next would be Attorney Tolentino. He's the longest running Mayor of Tagaytay City --- Cavite. Look at how clean and peaceful Tagaytay was. You really don't have anything to say against Attorney Tolentino.)

Dili gani --- wa ko kadungog ani namalikas. Basig niingon nala'g p\*\*\*\*\* i\*\* kausa. Buotan kaayo. Abugado, Presidential Adviser. Pagbuto sa Mayon, ako siyang giingnan, *[abwan?]* siya nako, ana ko, "Bilin ka ngari. Ikaw maoy..." Gibuhat niya.

(TRANSLATION: I've never even heard him curse. Not even a single p\*\*\*\*\* i\*\*. He's too kind. He's a lawyer and the Presidential Adviser. When Mayon Volcano erupted, I told him, "Come back here. You'll take charge of..." And he fulfilled that task.)

Sayon sugoon, wa'y daghang istorya. Maayong laki. Metro Manila Chairman man ni siya. Wa gyud ka makadungog aning nangurakot basig. Maayong laki. O karon, paghuna-huna mo Senado karon. *[applause]*

(TRANSLATION: He's easy to instruct. He's a good man. He wa Metro Manila Chairman. You will never hear any issue of corruption. He is a very good man. Now the Senate should think carefully.)

Tan-awon ninyo Senado. Metro Manila ang kuwan --- mayor. Wa gud ka makadungog. Mason, buotan. Ang uban, unsa'y gihimo? Wala. Basta pag-abot panay atake, mao na. Pagkahuman... Maayo ra ba gyud og naa unta'y gibuhat para sa katilingban.

(TRANSLATION: Look at the Senate. Metro Manila is --- mayor. You didn't even hear it. A mason, a kind one. While others, what have they done? Wala. They just keep on attacking. And then... It would have been okay if they did something good for the world.)

'Di na bale imo kong atakehon, pero og wa gani ka kapatay ana maski'g ilaga? Ako, pag ingon nako nga "P\*\*\*\*\* i\*\* niyo, patayin ko kayo," ah patay. Sirko tanan. Mayor, ah. Muingon mo nga, "Ah Duterte, pobre ang gipatay."

(TRANSLATION: It doesn't matter if you will attack me. But if you haven't even been able to kill a single rat... Ako, when I said, "P\*\*\*\*\* i\*\* niyo, patayin ko kayo," ah patay lahat. Mayor, ah. You'll say, "Ah Duterte, you only kill the poor.")

Baw-an ninyo, ang shabu para na sa pobre. Ang mga dato, cocaine. Ang mapalit ra sa pobre, shabu. Ingon ni Bato, one million six. Kadtong sige'g surrender mga payat kaayo. Ingon si General Santiago, three million. Puro sila correct.

(TRANSLATION: You know, shabu is for the poor. Cocaine is for the rich. The poor can only afford to buy shabu. Bato said it's one million six. And those who surrendered are very thin. According to General Santiago, it's three million. They are both correct.)

Baw-an nimo, kadtong ihap ngadto, Manila lang 'to. Wa nila apila'g apil ang Cebu kay muabot og 20 million. Mga y\*\*\* mong... Pila'y namatay ninyo ngari? Pila ang sulti sa Human Rights diri? Pila namatay ninyo?

(TRANSLATION: You know, the figures were just for Manila. The figures didn't include the cases in Cebu where it has reached 20 million. You are all fools. How many died here? How many died according to the Human Rights?)

Usa ka libo? Ah, duha ka libo na na ngayong... Ayaw ko'g binuangi ninyo. Basta giingnan ta na muundang na. Og nagkinahanglan ka'g tabang para kanang ma-sedate ka, tranquilizer para mukalma imong lawas, mao man na, adto ka sa ospital.

(TRANSLATION: One thousand? Ah, that'll be two thousand now. Don't mess with me. I have already told you to stop that. If you need help, if you need to be sedated, if you need a tranquilizer, go to the hospital.)

Og wa ka'y medisina, pag-text. "Ako, Duterte, himatyon ko man. Lisod akong kinabuhi. Adik ko, tabangi ko." Tawgan nako ang usa ka pulis o. "Psst, pulis halika. Adtoa tong p\*\*\*\*\* i\*\* kay galisod. Tiwasi nalang." *[laughter and applause]*

(TRANSLATION: If you don't have medicine, just text. "Ako, Duterte, I am dying. My life is very hard. I am a drug addict. Please help me." Then I will summon a police officer. "Psst, pulis halika. Go to that son of a b\*\*\*\*\* because he's struggling. Finish him off instead.")

Nganong buhi pa man ka? Na kada napulo, eight ra man gyud nang mubalik, duha ra'y mu-succeed. Statistics sa Pilipinas. Mu-slide gyud na'g balik. So kung mapura ko magsige ka'g padakop ang p\*\*\*\*\* i\*\* ka, tiwasi na. Daghan kaayo'g Pilipino.

(TRANSLATION: Why are you still alive? For every 10, eight relapse while only two will succeed. That's the statistics in the Philippines. They will really relapse. So if I get fed up with having those sons of b\*\*\*\*\* arrested... Finish him off. There are too many Filipinos.)

Pero kanang mga gwapa magtrabaho anang mga --- unya gwapa, ayaw kay daginuton nato ang atong mga pagkagwapo'g gwapa. Undang bitaw mo. Abugado ni, Francis Tolentino. *[applause]*

(TRANSLATION: But the beautiful women working there in... Don't, let's save the beautiful and handsome people. But really, just stop. Francis Tolentino is a lawyer.)

Ang sunod, the son --- the worthy son of a worthy father. Ang founding father gyud sa PDP-Laban. Wa na man pu'y maistorya ninyo. Ito o, bar topnotcher number one. Dili ni Duterte nga pa-75 lang ha. T\*\*\* i\*\*. Number one ni. Tinuod.



(TRANSLATION: Next is the son --- the worthy son of a worthy father. The founding father of the PDP-Laban. He's a Bar topnotcher. Number one. He's not like Duterte who hang on with the grade of 75. T\*\*\* i\*\*. He was really number one. That's true.)

Number one, bright, iyang record, kita na man mo. Spotless. Tan-awa o. Imbis siya to'y angayan, giilisdan pa nila. Pero ako, wa gyud ko'y kadudaduda. Kinahanglan ibalik gyud ninyo. Pimintel the great. *[applause]*

(TRANSLATION: Number one, he's bright. And you've seen his record. It's spotless. Look. He was better fit for --- but they replaced him. But I never doubted him. You need to put him back there. Pimintel the great.)

Ang sunod, mao ning speaker niadto. Na-issue ni kay diba duha iyang asawa? 'Di idemanda unta siya sa ethics committee. Ako'y nisulti sa tinuod. Ingon ko, "Ngano man na inyo man nang i-demanda?"

(TRANSLATION: The next one here was the former Speaker. He was criticized for having two wives. The ethics committee wanted to file a case against him. I was the one who told the truth. I said, "Why will you file a case against him?")

Ang tinuod lang, kani si speaker Alvarez, pareho mi ani. Pero ang iya ug kani si Bong, ang tatay nila, Chinese. Ang ni si Alvarez. Chinese ang iyang tatay. Iyang nanay, Dalagan man siguro. Muslim.

(TRANSLATION: The truth is Speaker Alvarez and I are just the same. And just like Bong, his father is also Chinese. His father is Chinese. His mother is a Muslim, Dalagan.)

Mao na nag-embrace ni siya. Mao ni siya ang sige'g pataka og pangasawa. Murag buang ba. *[laughter]* Murag buang lubi. Kay kuan man. Akoang giingnan, "Nganong i-demanda man ninyo na nga dili man na Kristiyanos?"

(TRANSLATION: He's the one who marries hastily, like a crazy person. I told them, "Why will you file a case against him when he's not a Christian?")

Akoang giingnan nga, "Chinese na sila." Mao nang wa mo kahibaw. Daghan mong wa mahibaw ani.

Kini si Bong, ang nahitabo, mao ni. Ang akong aide gyud, military. Pag-retire ni Hermosa, kadtong Cebuanong payat nga PC.

(TRANSLATION: I told them, "They are Chinese." You don't know that. Many of you don't know that.)

Kahinumdom pa mo adto? Nagsige'g gadala'g pipa? Ambot og buhi pa ba. Nagduwa sila sa basketball, pagpasa niya sa bola, tinuod ni. Ang gipasahan niya, kadtong akong aide nga tinyente. Natumba. Matay.

(TRANSLATION: Do you remember him? The one who was always bringing a pipe? I don't know if he's still alive. They were playing basketball. When he passed the ball --- this is a true story --- he passed the ball to my aide, he was a lieutenant. He fell and died.)

So didto sa ospital, 'di na man pud ko kahibaw kung unsa akong buhaton. Alangan ako pa'y mangunay. Siya'y ingon, "Ako na la'y kuan." Pagkahuman, ingon siya nga, "Og wala ka pa'y --- og wala ka pa'y makuha, ako lang una ang mag --- mu-assist nimo."

(TRANSLATION: In the hospital, I didn't know what I was going to do. I'm not going to do it frist. He said, "I will do the..." After that he said, "I'll help you until you find a replacement.")

So all throughout the 21 years, kani, giingnan tika, Bisaya ni pero ang tatay ani, Batangueño. Pamilya ani is Bisaya gyud. And he's very honest. Di ni makuwan ni. Kamong nakaadto'g Davao, ang pinakadakong printing press sa Davao: Tesoro. Kanang barong.

(TRANSLATION: So all throughout the 21 years, I'm telling you. He's a Bisaya but his father is a Batangueño. But his family is really Bisaya. And he's very honest. Those of you who have been to Davao are familiar with Tesoro, the biggest printing press in Davao City. They also sell barongs.)

Mao ning mga pamilyaha. Maayo. Trabaho lang. Trabaho, tabang, trabaho, tabang. Naanad ni sa ako kay mao ra man pud na'y kada --- "Mayor, mao ni, mao na." "Bong, ano man, Bong?"

(TRANSLATION: His family is good. They work hard and help others. He has already grown used to me. "Mayor, this is it." "Bong, ano man, Bong?" )

So naanad ni siya. Kada kanang naay conflict, magdala ko'g kwarta. 'Di man ni tinuod. Kaning --- kani bang usahay ang Pilipino, kaning media, I remember a certain Colonel Dominguez o General nga nagdala og kwarta didto sa Jolo nga abi nila nga nangayo'g --- nangayo sa hostage.

(TRANSLATION: So he has grown used to me. Everytime there is conflict, he brings money. Sometimes the Filipino, the media... I remember a certain Colonel Dominguez or General who brought money to Jolo. He thought they were asking for ransom.)

Dili na tinuod. In fairness sa military, tinuod ana, basig ako, magdala gyud ko'g kwarta. Si Bong, usahay milyon na. Usahay the biggest it was about 71 million. Mulibot ko sa Pilipinas, ihatag ko gyud na para tanan, operation, tabang, pagkaon. Kanang sige'g gubot.

(TRANSLATION: But that wasn't the truth. In fairness sa military, if it were me I would bring money as well. Bong sometimes brings a million. The biggest was about 71 million. I will tour the Philippines and spend the money for everyone, operation, financial assistance. In conflict-stricken areas.)

Mao tong ilang nasaypan unta naintrigahan. Luoy kaayo. Dominguez. Colonel or Brigadier General ba? Mao na'y tinuod dira. Mao nang masaligan nako si Bong. He has handled millions of...

(TRANSLATION: He caught their attention and they made up stories about him. I felt sorry for the guy. Dominguez. Colonel or Brigadier General ba 'yun? That's the truth behind that. And that is why I trust bong. He has handled millions of...)

Wa gyud ko ma --- for a moment na ang kwarta nga nakuwangan. Very honest unya sinsero. Kini, mao ning gwapo senador kay naanad gyud og trabaho. Naanad sa sugo ba. "Mao na, tawga si kuwan. Tawga."

(TRANSLATION: I never --- never for a moment did he try to filch the money. He's very honest and sincere. He would make for a good senator because he's used to the job. He's used to obeying tasks. "Do this, call this person.")

Kani pud kaila niya ang katapusang commander diri sa NPA. Basig diri, kaila man na niya. Unya ang pinaka-general, hasta ang presidente, iya pung kaya. Ana na ang sugo nako niya.

(TRANSLATION: He also knows the NPA commander here. And I trust him to handle matters with top officials, generals, even presidents.)

Mao na atong usa ka adlaw, nisaka na sila'g bukid, nagkuha sa mga 12 ka CAFGU ug duha ka army. Pero ang buang ning mga NPA. Kadaghanan sa NPA, bayot ha. Wa ko makuan, bayot. About 40 percent, tinuod na, bayot.

(TRANSLATION: The other day they went up the mountains to retrieve 12 CAFGU and two soldiers. But apparently, majority of the NPAs are gay, about 40 percent of them.)

Mao na ang ilang giingon kang Bong, si Baste maoy pakwaon sa bihag. Kadto diay nga mga bayot nga NPA, naibog diay kay Baste. Pag-abot ngadto, gikuso-kuso si Baste uy. *[laughter]* Da. Katilaw ka lagi. Kay gusto man makita'g Baste kay pareho ma'g mga bigaon. *[laughter]*

(TRANSLATION: That is what they requested from Bong, that Baste be the one to meet the hostages. Apparently, the gay NPAs like Baste. When Baste got there, the NPAs paid him a lot of attention. Now Baste finally got a taste of what it's like. They wanted to see Basta because they are alike, they are flirtatious.)

Si Bong Go [*applause*] masaligan. Trabahante. Mao ra na. Walay hambog na. Kay way manguwarta anak na'g dato. Kamong taga-Davao. Kanag Tesoro, kita ka'g usa ka block nang ilang --- halos usa ka... Maayo gyud.

(TRANSLATION: Bong Go is trustworthy. He's a worker. He is not arrogant. He is not in it for the money because he comes from a rich family. Davaoeños know that the Tesoro occupy almost one whole block in... But he's really good.)

Karon, mangita mo'g kanang mga Senado --- senador karon, di pa nimo maduol kay di pa Bisaya. Eh di dungagan na lang nimo'g puro Bisaya.

(TRANSLATION: Now if you are looking for a senator... You can't approach them because they are not Bisaya. Then add more Bisaya senators.)

Ang sunod. Kani bang si Ronald, fiscal ko niadto. Unya istriko man gyud kaayo ko. Basta kaso... Ako niadto, ako ra'y tig-gunit kaso sa pulis, military, ug rebelde. Mao ra ni akong tulo. Kay ang uban mahadlok man. Pwera gaba.

(TRANSLATION: Next is Ronald. I was a fiscal back then. And I was really very strict especially when it comes to cases. I was in charge of the police, military and rebels. I handled the three because others are scared to do so.)

Pero kani siya, pa-graduate lang siya PMA unya gikasal ni siya dayon pud, ako iyang ninong. But throughout the years, in-and-out ang assignment niya. I can assure you, niagi na man gyud ni'g PNP chief.

(TRANSLATION: He married shortly after graduating from PMA. I was one of their principal sponsors. But throughout the years, in-and-out ang assignment niya. I can assure you. He's also the former PNP Chief.)

Dela Rosa is fundamentally honest. *[applause]* I use the word "fundamental" kay ang pulis ra ba usahay, dad-an og pagkaon, ana. Sa ako, dili. Di ka kabuhat ana. Di gyud nako --- di gyud ko mudawat.

(TRANSLATION: Dela Rosa is fundamentally honest. I use the word "fundamental" because the police sometimes can be wooed by food and other things. But not with me. You can't do that to me. I will never --- I will never accept that.)

Maski kanang Pasko, wala gyu'y --- wa ko'y gift tanan kay ginapauli nako. That has been my practice since fiscal pa ko labi na'g kaso. Pero kini si --- mao ni akong maingon. Kani si Dela Rosa, fundamentally honest gyud.

(TRANSLATION: Even during Christmas, I never accepted a single gift. I returned everything. That has been my practice ever since I was a fiscal, especially with the cases that I handled. But I can really vouch for Dela Rosa that he is truly fundamentally honest.)

Mao nang ako siyang gikuhang PNP kay wa man ko'y kahibaw-an nga butang taga diha. Unya abrihi ang record sa droga. Didto nako nakita ang akong kontra sa droga ang gobyerno nako mismo, ang pulis nako, ang Customs nako, ang tanang tontong b\*\*\*\* na siyang ina.

(TRANSLATION: That is why I appointed him at the PNP because I didn't know anyone else I could trust to lead the organization. I said open the records on drugs. And that was when I saw that I was fighting my own government against drugs. The police, Customs.)

Mao tong pagkahibaw --- nahibaw-an ko. Mao tong gipanganlan nako sila. Naa na tanan, may record gyud na. Ma-aresto ka, naa na sa computer. Di na ko ganahan magdakop-dakop. Pakan-on pa man gud nimo.

(TRANSLATION: When I found out about it... That is why I named all of them. They all have records. If you get arrested, you'll have a record on the computer. I don't want to arrest people. You'll have to feed them as well.)

Maayo ma'g naay gipakaon tika sa isda diha sa dapit sa Leyte. Murag mangahurot na pirit diha ang y\*\*\*. Tan-awa ang mayor sa --- Parojinog, Mayor Espinosa. Ayaw ko ninyo'g binuangi. Ayaw gyud ko ninyo'g iso --- ako...

(TRANSLATION: It would be better if I can just feed you with fish from Leyte. Look at the mayor of --- Parojinog, Mayor Espinosa. Don't mess with me. Don't ever...)

On bended knees ako gahangyo. Ayaw. Ayaw kay mapasubo tang tanan. Karon, sa trabaho, di ninyo mi malupigan. Pero kakita mo sa sine, ah p\*\*\*\*\* i\*\*, grabe 'to. Sunod-sunod pud sa akong anak. Si Veronica. Bilib daw siya kay siyempre, sine na man na.

(TRANSLATION: I pleaded on bended knees. Don't. Don't because we'll all be forced to... But you've seen the movie. My daughter Veronica watched it. She was in awe because it was a movie.)

Pak, pak, pak, pak, pak, pak, pak, pak, pak, pak. *[laughter]* Hasta ang itlog ma-ikog. *[laughter]* Ay sine eh. Mao na'y tawag nila'g dramatics. Basta gani approve --- ako ang musugot, iyang kinabuhi dungagan gyud na nila.

(TRANSLATION: Pak, pak, pak, pak, pak, pak, pak, pak, pak, pak. Even your balls will shrink because of... Ay sine eh. That's what they call dramatics. As long as I approve of it, they'll really add more to his life.)

Naa gyud na'y central theme. Kanang abilidad na nganong gibuhay og sine ug babae nga artista. Wala'y sine nga wa'y babae. Basig asa ka, naa gyud artista, naay babae. Ma-disyerto, ma-dagat, naa gyu'y babae.

(TRANSLATION: There is a central theme. The ability to create a film with an actress. There has never been a film without a woman in it. Wherever you are, there are always actresses. Whether it's in a desert or the ocean, there are women.)

Mao na nga makasabot na mo nga babae. Ang babae, tigpakalma sa atong kasing-kasing. Ang babae, andam ako mutindog diri kaninyo kutob alas sais sa buntag. *[laughter]*

(TRANSLATION: The woman calms our hearts. If it's for a woman, I am prepared to stand here in front of you until six a.m.)

Pabalika lang tong mga gwapa nanindog ganina sa akong atubangan. *[laughter]* Ang babae, kamoy pandamay. Dapat maoy maunang i-salvage. *[laughter]* Mga gwapa.

(TRANSLATION: Summon the beautiful women who stood in front of me earlier. The women involve us in... You should be salvaged. The beautiful women.)

Ronald dela Rosa. *[applause]* Bisaya ni. Imong kagikan, Leyte? Cebu? Bol-anon. Bol-anon. Bol-anon. Pareha akong lola, Bol-anon.

(TRANSLATION: Ronald dela Rosa. He's Bisaya. Your relatives are from Leyte? Cebu? Bol-anon. Just like my lola, a Bol-anon.)

Ang sunod, kini ba sa pamilyang Mangudadatu, I really appreciate the --- ilang gipakita ba sa... They never fought government. Nag-revolution-revolution na lang, the Mangudadatus remained loyal to the Maguindanao people. Maranao man ko.



(TRANSLATION: The next one is from the Mangudadatu family. I really appreciate the --- what they showed. They never fought government. Nag-revolution-revolution na lang, but the Mangudadatus remained loyal to the Maguindanao people. I am a Maranao.)

The Maguindanao people --- loyal sila. Dako ilahang --- naa sila'y palm oil, pinakadakong factory sa palm oil sa Mindanao ila Mangudadatu. They provided work, income. Nanguha gyud og kuan --- tinarong ba unya wala gani mag --- kanang magrebelde-rebelde.

(TRANSLATION: The Maguindanao people --- they are loyal. They have palm oil. The biggest factory of palm oil in Mindanao belongs to the Mangudadatu. They provided work, income. It's a good source of income. They didn't resort to having a revolution.)

Wala gyud ni sila. Wala. Makadungog ba mo anang mga apelyido di ha? 'Di lang pud ko mag-kuan kay igagaw nako nang uban. Kuan gyud ni sila, kalma lang. And all throughout the years, they supported government.

(TRANSLATION: Wala talaga sila. Wala. Do you ever hear stories about that surname? I'm not going to talk too much about this because some are my cousins. But they are very calm. All throughout the years, they supported government.)

Mayor, congressman lang pero --- mga congressman. Karon, ako muhangyo ko ninyo, ayaw mo pagtuo anang mga Muslim. Pareho ra na tanan. Kanang muingong Moro kuan diha, mag-huramentado. Eh 'di tigbasa.

(TRANSLATION: Mayor, congressman lang pero --- mga congressman. Now I am pleading with you. Don't believe the Muslim... It's all the same. Those who say that this is for the Moro, they are possessed. Kill him.)

Pareho ra man Christian, wa ma'y lab --- pareho man tang tanan. Kuan lang ni siya, kanang plain law-abiding citizen. Ang akong gusto because they

provided livelihood. Kita nimo ang Maguindanao, plata gyud na. Puro palm oil. Pinakadakong factory nila.

(TRANSLATION: It's the same with the Christian. We are all the same. He is a plain, law-abiding citizen. I like the fact that they provided livelihood. You saw Maguindanao. It's a flat land with a lot of palm oil. They own the biggest factory.)

Dato na ni. Mao pa ni musweldo sa Senado. *[applause]* Dong Mangudadatu.

Ang musunod, 'di na man siguro nako i-introduce ni. Maayong gobernador sa dugay, of course kanang mangukod-gukod harassment cases, ayaw na lang na kay kinsa ba'y perpekto aning kinabuhia?

(TRANSLATION: The next one is --- I'm not sure if I should still make the introductions. A good governor who takes on harassment cases. But who was made perfect in this world anyway?)

Ang kanang issue aning iyang papa, ako. Kay nganong ni-order ko nga ipalubong nako si Marcos sa Libingan ng mga Bayani. Ako, abugado. Siyempre, 75 lang ko eh. So magbasa ko og balaod, I do not go out of the meaning of the words there.

(TRANSLATION: The issue is about her father --- me. People were protesting my order to allow Marcos to be buried in the Libingan ng mga Bayani. I am a lawyer. But I only had 75. So when I read the law, I do not go out of the meaning of the words there.)

Ingon gani ngadto nga kinsay pwedeng ilubong sa Libingan ng mga Bayani? Una, mga sundalo. Ika-duha, mga presidente sa Pilipinas. Period. Kining mga yellow-yellow, maayo ra'g yelo kay natunaw na mong mga y\*\*\*. *[laughter and applause]*

(TRANSLATION: It says that the ones who can be buried in the Libingan ng mga Bayani is: one, soldiers; two, Philippine Presidents. Period. The yellows here kept on...)

Hasta ako pahawaon, duha ka buwan pa gani tang y\*\*\* sa pwesto, parade-parade na. Nasakitan nako sad ning mga --- nganong mag-away man ning mga obispo? 'Di ko gusto makig-away pero sila ma'y nagauna-una.

(TRANSLATION: They would even call for my ouster even though I was President for barely two months only. And why are these bishops joining in the fight? I don't want to fight with them but they started it first.)

Magmisa nga, "Sana mamatay po unta ang Duterte." *[laughter]* 'Di giingnan pud nako ang mga tao, kamong mga durugista, kung nanginahangan mo'g kwarta, wa mo kakita'g kwarta, kakita mo'g kanang obispo naglakaw, kuha'g bato, bunali nang ulo og kuan --- kwarta kay daghan na'g kwarta.

(TRANSLATION: During mass they said, "Sana mamatay po sana ang Duterte." So I told the people, "Kayong mga durugusita, if you need money and you don't know where to find it, look for a bishop and hit his head with a stone because he has plenty of money.)

Sige la'g kolekta. Katulo kada... Pero naa ko'y warning ha. Kadiyot lang, mag-istorya ta'g tinarong total live broadcast eh. *[Bong. Bong, 'yung kay Tagle.]* Kaning akong pulis, inspector ni --- si Sofia. *[Abdurajak]* *['Yung text --- 'yung text na lang Bong. Faye, ibati imong mga taga-Leyte oh. Bantay mo aning Faye ana-ana na PMAer na.]*

(TRANSLATION: You just keep on collecting. Three times every... I have a warning. Let's talk sincerely since this is a live broadcast. Bong. Bong, 'yung kay Tagle. My police --- she's an inspector, Sofia Abdurajak. 'Yung text --- 'yung text na lang Bong. Faye, greet your people from Leyte. Be careful around Faye, she's a PMAer.)

Ni-text man si Cardinal, sa ako siguro ni padung o kang Bong. "Good day po. Greetings from Rome..." Tua siya sa Rome. Oo gipatawag man sila ngadto'g... Di ba? Kay tungod anang ilang mga abuso sa --- abuses.

(TRANSLATION: Cardinal sent a text message. It was addressed to me or Bong. "Good day po. Greetings from Rom..." He's in Rome now. They were summoned there because of the abuses.)

O di nasayop ko? O di tama gyud ko. Di ba giingnan ta na man mo? Kami lagi niadto magkum --- pagkumpisal mi, giingnan ta mo niadto magkumpisal... Sa Ateneo gud Friday pakumpisalon mo ana unya mag-communion. 'Di ba?

(TRANSLATION: Was I wrong? O 'di I was right all along. Didn't I tell you? Back then when we confessed --- while confessing... In Ateneo, every Friday you are made to confess and take the holy communion, right?)

Pero sige man ka'g --- sige ka'g kumpisal, sige ha'g gunit imong itlog. *[laughter]* Unya sige'g ituyok-tuyok murag billiard nga imong dulaon ba. Parehas anang sa Intsik nga duha kabuok bola pang-exercise. Tanan mi.

(TRANSLATION: But while confessing, the priest would fondle your b\*\*\*\* and squeeze it and turn it round and round like the balls in a game of billiard. Just like the balls that you squeeze to exercise. All of us.)

Ako kay bun-og labi na'g daghang ka'g sala isulti kay mangita man gyud sala baskig wa'y sala. Ha ho sin ano... Maayo gani ni akong itlog kay tulo kabuok. Hugot. *[laughter]* Menos og bunal ba. *[laughter]* Tulo man gyud ning akong kuwan. Pangita mo'g Presidente'g tulo'y itlog, ako ra. *[laughter]*

(TRANSLATION: I was bruised, especially if I had a lot of sins to confess because they would really look for sins where there is none. It's a good thing I have three balls. Find another President with three balls. It's just me.)

"Good day po. Greetings from Rome. I was informed that Bishop David and some priests got death threats from someone claiming to be working for the President's family. Just to let you know baka may naninira. Thanks, we pray."

Ingod pud (he said) ni Bong, "Wala pong ganun Cardinal. Salamat po."

Cardinal: "Salamat. Just to let you know that there are persons using the name of the President and his family to threaten kaya nga dapat ninyong malaman. Ingat po."

Ayaw'g hilabti nang pari. Wala na'y labot sa politika. Ang mga Imam, mga religious li --- ayaw ninyo'g hilabti na. Ke ma-Muslim, ke ma-Christians, wala na sila'y labot sa ato.

(TRANSLATION: Don't harm the priests. They are not part of politics. The Imams, the religious li --- don't harm them. Ke ma-Muslim, ke ma-Christians, they have nothing to do with us.)

Gawas la'g pari ka, unya sige ka'g paninda og shabu, ay anak ng p\*\*, i-lansang tika sa krus. *[laughter]* Pero kamo bang naminaw na broadcasted me all throughout the Philippines: Do not do it. Do not try to do it. Ang religious has nothing to do with the vagaries of life.

(TRANSLATION: Not unless you are a priest but sells shabu. I'll crucify you. But to all of you who are listening to me now as this is being broadcasted all throughout the Philippines: Do not do it. Do not try to do it. The religious has nothing to do with the vagaries of life.)

Lay off. Ayaw mo'g hadlok-hadlok ana kay ako ang kalaban ninyo. Oras manghilabot mo'g madre ug pari o Imam o kanang mga tabligh di ha tagas kaayo og bungot. Ayaw ninyo panghilabti na kay those are religious people.

(TRANSLATION: Lay off. Don't threaten them because I will be the your enemy. The moment you harm a nun, a priest, an Imam, a tabligh, those with long beards... Don't harm them because they are religious people.)

'Pag ginalaw ninyo 'yan na --- kitay mag-engkwentro di ha. Wala na silay labot. Kita ka gipatawag na hinuon sila kay mao na ang uban pari daghang -- may mga asawa. 'Yung uban sige'g kolekta unya dad-on diay ngadto sa usa ka pamilya. Sige kasab-an sila ngadto.

(TRANSLATION: 'Pag ginalaw ninyo 'yan, we will really fight. They are not part of this. You saw that they were summoned there because a lot of priests here have wives. Others keep on collecting only to bring it to his family. They are probably being reprimanded there.)

Tinuod man gyud na. Gisulti ko na 'tong eleksyon daghang nasuko na kong Katoliko. Ingon ako, "balang araw malaman rin ninyo ang totoo". O niabot gyud o.

(TRANSLATION: That's true. I said that during the election and a lot of Catholics were offended. I said, "Balang araw malalaman niyo rin ang totoo. Now the time has come.)

Ang Amerika karon muingon siya na nagasuporta daw siya. They never really supported us. Headline sa Bulletin, "US backs..." Back up daw sa --- backs the drug war sa Pilipinas. Karon na lang. Pero after gi...

(TRANSLATION: America says she is supporting us. They never really supported us. The headline sa Bulletin, "US backs..." Back up daw sa --- backs the drug war sa Pilipinas. Just now after it was...)

Kaya ko gip\*\*\*\*\* i\*\* ang Presidente nila. In a press briefing, kaning si Obama, anak ng --- gikasab... Extrajudicial killing eh press conference. Og dili ka bang yawang tonto. Sinabi ko son of a b\*\*\*\*, you go to hell.

(TRANSLATION: That is why I cursed their President. In a press briefing, Obama, the son of a... Extrajudicial killing eh it was during a press conference. If he wasn't such a fool. Sinabi ko son of a b\*\*\*\*, you go to hell.)

Ito kasi United Nations --- pareho gyud ta Presidente nganong anaon man ko nimo? O tan-awa karon manimalos ko. O tan-awa ang mga pari giunahan ko nila. Eh di natug-an na ako sa tinuod karon. Plus... Ako ra ba Presidente sa Pilipinas mahadlok man sila anang pari. Wa gyud --- ang tingog nato ana lang kay hadlok. Hindi suportahan sa Katoliko. Eh kamong mga Katoliko magsuporta mong mga istupido. Naa ra na sa inyo.

(TRANSLATION: Ito kasi United Nations --- we are both Presidents. So why did you treat me that way? Now look, I got my revenge. Look at the priests, they started it first. So I told the truth. Plus... I am the President of the Philippines. Why would you be scared of priests? We can't speak up because we are scared. Hindi suportahan sa Katoliko. Eh you Catholics are supporting stupid ones. It's really up to you.)

Ako ang ako... Ang kanang imong Diyos dili nako na Diyos. Kay ako naa ko'y trabaho. Og muingon ko nimong satanas ko kay gipatay ko ning mga y\*\*\* ning mga durugista because they are destroying my country.

(TRANSLATION: Your God is not my God. I have a job to do. If I tell you I am Satan because I killed the foolish drug addicts because they are destroying my country...)

Unya kamong mga pari wala man mo. Kutob lang mo di ha sa l\*\*\*\*\* homily-homily, pangasaba. So what's the g\*\*\*\*\*. Unsa man silbi aning katilingban? Pag-abot di ha sa mga emergen --- naa ba mo? Pag-abot kusog manaway.

(TRANSLATION: Kayong mga pari wala kayo. You just have homilies and reprimand people. So what's the... What is this world for? And when the time comes... But you are very quick to judge.)

O karon gawas na ang tinuod. Didto sa --- ang unang... Si Pope nag-travel una siya adto sa Dubai, unsa iyang gisulti? Ang mga madre mao na ginakunsumo sa mga pari. Oo tinuod na. Tan-awa sa Dubai Pope statement.

(TRANSLATION: Now the truth really has come out. When the Pope travelled to Dubai, what did he say? The nuns are being used by the priests. Yes, that's true. Look it up in Pope's statement in Dubai.)

O nasayop ba ko? O tan-awa ng drug war, tan-awa ang Amerika karon nagkaigit-igit. Ngayon ingon sila musuporta. Karon lang? Ako ra, ako ra gud

usa. Wala'y kani, kaning si Bebot ug kaning si... Samot na ning si --- kaning musunod.

(TRANSLATION: Was I wrong? Now look at the drug war. Look at America now. It's s\*\*\*\*\* itself. And now they tell us they are supporting us. Just now? I was the only one.)

Actually kaning tawo akong ipaila-ila... Imee tumindig ka muna. Ang pinakagwapa sa... *[applause]* Biyuda ka naman 'no? *[laughter]* Meron ka pa bang...? Ha? *[Imee Marcos: Single mother.]* Ambi nako'g biyuda ka *[laughter]* kay sigurado wa gapatay siya ra pud. *[laughter]*

(TRANSLATION: Actually the two people that I am going to introduce to you now... Imee, tumindig ka muna. She is the most beautiful woman of.. Aren't you a widow? I thought you were a widow.)

Kani bang sunod na tawo na ipaila ninyo, importanteng mahibaw-an ninyo ang iyang mensahe. Bright ni si Alunan. Mao ni usa sa pinaka bright sa Cabinet ni Ramos. Wala lang siya swerte kay wa man pud siya muapil-apil sa libot. Pero tan-awa gwapo, tisoy pero Pilipino ni. Unya na-DILG ni sa among panahon mayor ko. Kami 'tong mayor ni-adto diri. Mayor mi unya mao ni diri.

(TRANSLATION: The next person I'm going to introduce to you... It is important for you to know his message. Alunan is bright. He is one of the brightest in Ramos' Cabinet. He didn't get too lucky though because he didn't tour the country. But look at him. He is handsome but a Filipino. He was also appointed in the DILG when I was still mayor. I was one of the mayors who went here.)

Kamong mga Amerikano, kamong mga CIA, kamong mga ugok, mga tonto, paminaw mo. As early as kang Ramos giduol na ni si Secretary Alunan sa DEA, Drug Enforcement Agency o department, giingnan na siya nga at the rate --- kaning dagan sa droga, you will become a narco state. Pareho sa Medellin sa Mexico, sa Colombia, South America puro failed state na. Ang



tigas gud 'to ang mga durugista. Ang pulis ngadto basta di mo --- patay. Mga pulis ngadto mapugos na lang kay patyon man gyud nila.

(TRANSLATION: You Americans, the CIA, you stupid fools, listen closely. As early as the time of Ramos, Secretary Alunan was approached by the DEA, Drug Enforcement Agency or department, and he was told that at the rate that the drug industry was growing, you will become a narco state, just like in Medellin in Mexico, in Colombia, South America. They were all failed states. The drug lords there are really tough. The police, if they don't --- they die. The police are forced into it or else they will die.)

As early as --- ayan buhi pa ni siya --- siya'y giingnan sa Amerika, hoy, mga Amerikano p\*\*\*\*\* i\*\* ninyo. Sige mo'g balikas namo. Kamo ra gasulti sa early ma... Dugay na gud 'to Ramos, Arroyo, Aquino. O pinakatuig nidagan ang...

(TRANSLATION: As early as --- he's still alive. He was the one who talked to Aneruca, Hoy, mga Amerikano, you sons of b\*\*\*\*\*. You keep on cursing us. But you're the ones who said that... It was a long time ago, the time of Ramos, Arroyo, Aquino. Years have passed.)

Niadto makakita ka lang, eh di sa ilang panahon bulto. Ngano man usa, duha, tulo, mao ra gud na. Usa patay, duha. Tanan. Pag-abot giingnan nako 24 oras patyon tamo og di mo mu-surrender. Surrender tanan.

(TRANSLATION: Back then when you witness a... In their time there was a lot. It's supposed to be just one, two, three. One died, two died. All. When I got there I said you have 24 hours to surrender or I will kill you. Everyone surrendered.)

Now I said they have become slaves. Katong counting Manila lang 'to. Mao na akong giingon usbon nako in public. Muingon ka lang mga 7, 8 million naa. Ang counting adto Manila ra. Mao na og di mi mulihok sa gobyerno this country will face a very serious problem. Og maghari na ang droga pareho sa Colombia, Mexico tanan, bagsak ang ilang gobyerno.

(TRANSLATION: Now I said they have become slaves. The figures were just for Manila. That is why I said I will repeat it in public. You can peg it at about seven, eight million. But that figure is just for Manila. So if we don't take action in government, this country will face a very serious problem. If drugs prevail, this country will turn out to be like Colombia, Mexico, and the government will go down.)

Ang tigang dito, tan-awa 'yang mga sine, tan-awa ng sa TV kanang 'yung Netflix. Kita ka ang mag-checkpoint ngadto sila ang pulis pa ang musaludo.

Ah... Mao na pag-abli ni Dela Rosa sa record tan-aw nako ang corruption mga... *[Pila ka-mayor gani... Hain man si...? Kita naman pud babaeng buang? Kaupaw 'yang ana y\*\*\* sino ang musugot ana?]*

(TRANSLATION: Look at the movies, look at the TV, Netflix. You can see that in their checkpoints, even the police will give them a salute. Ah... That is why when Dela Rosa opened the record, I saw that corruption was... How many mayors were... Where is... Have you seen the crazy woman? That one is balding.)

Tinuod di ha. Katong counting --- kay giapil nila ang Cebu? Sus. So we have what? There are millions of Filipinos who are reduced to slavery. Slave na na sila mag-yaka di ha. They are already slaves. Maayo pa ang slaves binayran kay mutrabaho pa. Kani slaves ni mag-yaka na na because ang gusto ana droga lang. Mao na ang iyang master and wa na na siya'y silbi.

(TRANSLATION: This one is true. The counting --- did they include Cebu? Sus. So we have what? There are millions of Filipinos who are reduced to slavery. Slave na. They are already slaves. There are slaves who are paid to work, but these slaves just squat on the floor because all that they want is drugs. That is his master and it has rendered him inutile.)

Kay two years, one year depende sa intensity, inig-shrink sa utok ana wala na gyud na. Unsaon ka na karon? Mao na ako giingnan tamo agapan ko gyud ni. If I have to kill everybody I will do it.

(TRANSLATION: In one to two years, depending on the intensity, the brain will shrink. That is why I am telling you that I will try to prevent it from spreading further. If I have to kill everybody I will do it.)

Di gyud ko musugot kaning akong nasod mahimong failed state nga maguba sa droga. Hutdon ta gyud mong tanan. *[applause]* Ang saad nako ninyo naa pa ko'y three years. Pahanap --- pag-abot anang three years hurot na nang silang tanan. Hutdon ta gyud. *[applause]* Wa'y binuang. Hutdon tamo. Bahala mo sa inyong... Hutdon ta gyud mo. Even if I have to die I will do it.

(TRANSLATION: I will not let my nation become a failed state and be destroyed by drugs. I will finish you all off. I told you I still have three years left. In three years they will all be wiped off. I am not joking. Even if I have to die I will do it.)

Gusto ninyo kamong mga dato, mga durugista, kamong Peter Lim --- kay makit-an taka patay ka man gyud. Unahin na lang ko. Kay ihawon ta gyud ka. Basig atubangan sa imong pamilya, ihawon. Diha atubangan sa imong pamilya. Di ta hinuon ka paantuson. Usa ka bala lang sa imong ulo. Ayaw ko'g anaa kay...

(TRANSLATION: The rich people, drug addicts, Peter Lim... If I see you I will really kill you. I will really kill you even if it's in front of your family. But I will not let you suffer. Just one bullet straight to your head will be fine. So don't do that to me because...)

Og gusto mo paghuwat mo three years lang --- antos lang three years. Ayaw na, para mo --- antos lang mo. After three years, o sige bwelo mo.

(TRANSLATION: If you want, you can wait three years. Just endure the next three years. And after that, do whatever you want.)

Bahala na. Bahala na ang sunod presidente ninyo, wa koy labot na. Pero ayaw karon sa ako kay madisgrasya. Consider my term --- the last three years as the most dangerous years for people who are into drugs either pusher, trafficker, or drug lord. *[applause]*

(TRANSLATION: Bahala na. Bahala na ang sunod na Presidente sa inyo. I don't care about that anymore. But don't do it now because you will meet your downfall. Consider my term --- the last three years as the most dangerous years for people who are into drugs, the pushers, traffickers, or drug lords.)

Kaning panahon nako pinakadelikado gyud ning kinabuhi. Basta naa ka sa droga I will make it very, very dangerous for you to live. Danger gyud. Mao ra nay akong ikabilin ninyo. Unya, tan-awa --- tan-awang mga senador, ang unsay akong unang gisaad ninyo?

(TRANSLATION: My term is the most dangerous for you. If you are into drugs, I will make it very, very dangerous for you to live. Real danger. Now look, look at the senators. What was my first promise to you?)

EDSA, ang palpak nako ha EDSA ug [*Naa bay...?*] pero tanan ako ng nabuhat. Wa man ko magkua'g langit ninyo. Naa na tanan. EDSA ingon nako --- pero ako nagkinahanglan kog dakong kwarta. Dakong kwarta buot pasabot nga emergency. Nga wa nay bidding-bidding kay dugay kaayo. It lasts for about six to seven months ang gestation period.

(TRANSLATION: EDSA, my biggest blunder was EDSA. But I did all that I could. I said I would need a huge amount of money for EDSA, which means it needs emergency... Where bidding would be skipped because it takes such a long time. The gestation period alone would last six to seven months.)

Sa buntis pa, magpaabot kag manganak ka dugay kaayo na. So niingon ko nga mangayo kog kwarta pero wa ko mag-ingo'g emergency. Ang mga planner nako sila Dominguez, mga kababata ko man na. Lapeña, taga-ngari man na. Pernia, kanang economic adviser.

(TRANSLATION: Just like with a pregnant woman, you wait a long time for you to give birth. So I said I will look for money, but I didn't mention emergency. Dominguez, my childhood friend; Lapeña who hails from here; and Pernia, the economic adviser were my planners.)

Pag-propose pa lang aning newspaper, kabalo ka'g unsay gisulti sa mga senador? "Ah dili na kay kanang kwarta dako ra kaayo, kurakotan na -- - makurakot." Ingon nako --- bago kong presidente ato. Usa ka semana pa lang.

(TRANSLATION: When the proposal went out on the newspaper, do you know what the Senators said? "Ah that's too much money. It will all go to corruption." I was President for a week.)

"Mao nay inyong pagtuo? O sige, the deal is out. 'Di nako manghilabot. Pasagdi ng EDSA og mo..." Ah tan-awa karon ninyo, 'di lugaw. Mao na. Ayaw kog --- ayaw'g tan-aw sa ako. Og mao nay inyong pagtan-aw sa ako nga mangawat ko diha, ah kalimti na. Ah mao na ang EDSA karon --- so karon antos mo.

(TRANSLATION: "Is that what you think? O sige, the deal is out. I won't try to interfere with that anymore. Let EDSA be if you don't want to..." Now look at that. That's why... If that's how you see me, that I'm just trying to filch money there, forget it. So EDSA remains the same. Endure it.)

Mao na nga og anha ka sa bus unya maka-utot ka, tindog ka moingon dayon ang mga tao bastos itong nangutot. Na ingnon dayun nimo --- tubag dayon na, "Taga Makati man ko, nia pa man tas Cubao, asa man ko nimo pautoton. Maghuwat pa ko'g...? *[laughter]* Maghuwat pa ko'g Makati?"

(TRANSLATION: That is why when you are inside a bus and you fart, you stand up and people will say that you are rude, answer them, "I'm from Makati and we are still in Cubao. Where will you let me fart? Shall I wait until we got to Makati?"')

Mao rana nga ang EDSA, ah 'di ko naga-agi diha. Ah karon ang --- 'di man pud mokuan ning kuwan kay helicopter ---helicopter man ko kay paspas. Ako ra man pwede molupad og helicopter gabii.

(TRANSLATION: That is why I don't pass by EDSA. But I ride a helicopter because it's faster. I'm the only one who is allowed to fly in a helicopter at night.)

Na moingon sila helicopter landing kami. Ingon ko, "Ah pangita'g kalandingan diha." Didto sa kanang kang Mage... Ako ha prangkahan ta mo, dili sa religion, it has nothing to do with religion. Ako wa ko malipay anang Magellan diha.

(TRANSLATION: If they say they are going to land the helicopter somewhere, I say, "Find any kind of place to land there." But I will be frank with you. It has nothing to do with religion. I am not happy with Magellan.)

Kausa ana niadtong kampanya niadto ko, mas gamay ang estatwa ni Lapu-Lapu kay kang Magellan. He was a --- moingon pa who discovered the Philippines? P\*\*\*\*\* i\*\* nga maoy Lapu-Lap --- si Magellan. Y\*\*\* ra, buot pasabot og wa tong mga --- moanhe ang b\*\*\*\*\* y\*\*\*... Di ko bilib di ha.

(TRANSLATION: One time, during my campaign, I noticed that Lapu-Lapu's statue was smaller than Magellan's. He was a --- they say he was the one who discovered the Philippines? P\*\*\*\*\* i\*\* Lapu-Lapu --- Magellan. You fool. So it means to say that if they hadn't come here... I don't believe that.)

Gusto gani nako wala, wako magpakatawa. (I'm not trying to make you laugh) I'm not happy with it actually. I am not happy because they were foreigners. And they squatted on my country for so many centuries, and that's b\*\*\*\*\*. Di ko gusto. Ako nitibo. Kaw, unsa may pagtan-aw ninyong Lapu-Lapu? Unsay pagtan-aw ninyo sa mga Bisaya niadto? Mga Bisaya gud ta. (I'm not happy with that. How do you see Lapu-Lapu? How do you see the Bisaya back then? We are Bisaya)

Ang atong tribu mao ng tawag ninyo Sugbu. That is the tribe of kining kamo Cebuano --- kita. Hiligaynon is a Malay word for mga Ilonggo. Mao man to nga damo sang Ilonggo sa Bacolod. Damo sang patay pud. O katong...

(TRANSLATION: Our tribe is called Sugbu. That is the tribe of the Cebuanos, that's us. Hiligaynon is a Malay word for Ilonggo. That is why there are many Ilonggos in Bacolod. A lot of people died.)

Imo kong patuuhon? Mao ra nay imong negosyo. Naa kay Lamborghini upat kabuok, Mercedes Benz. Pareha kang Loot --- General Loot, patuuhon ko nimong p\*\*\*\*\* i\*\* ka nga naa kay negosyo. Na you're earning as it's 100 million?

(TRANSLATION: And you want me to believe that you have a business? You have four Lamborghini vehicles, a Mercedes Benz. You're just like Loot. General Loot, you tried to deceive me that you owned a business. You're earning as it's 100 million?)

Wa man gani ko anang p\*\*\*\*\* i\*\* nga mayor nako, ikaw pa? Parojinog. Tan-awa iyang balay. Ang iyang balay wallpaper. Unsay iyang gipilit? 500 pesos gidikit-dikit, maoy iyang wallpaper sa iyang... Unya patyon nimong imong duha kabuok pulis, ilubong lang nimo?

(TRANSLATION: I didn't even have that when I was mayor, how much more for you? Parojinog. Look at his house, his wallpaper. Do you know what he used as wallpaper? Five hundred peso bills. And you killed two police officers and buried them.)

Naa pay mga taga MIG nga nangawala na, hangtod karon wa na makit-i. Mao na adto kag Ozamiz, kamong taga-Ozamiz kahibaw man mo. Lugar, peaceful. Wala puy pobre kaayo ngadto. Way gimaw ha? No commercial activity. Way truck ana, way factory.

(TRANSLATION: And there are those from the MIG who have disappeared. Their bodies have not yet been found. Go to Ozamiz. Residents there know this. A peaceful place. There are very few poor people residing in the community. No commercial activity, no trucks, no factories.)

Pero ang mga tawo... Ngano man? Dili tanan. Magkuhag supply og shabu kang Parojinog ibaligya ngadto --- ngari sa Pilipinas. He had to go. That son

of a b\*\*\*\*, you have to go. Parehas anang kamo, ang inyong front mga unsa na? Karaoke-karaoke?

(TRANSLATION: But the residents... Why? Not all. They get their supply of shabu from Parojinog and sell it there, across the Philippines. He had to go. That son of a b\*\*\*\*, you have to go. What front do you use? A karaoke business?)

Kamo --- Peter niadto ka nako, giwarningan taka sa TV. Niadto ka nako. Giingnan taka, "Pag totoo 'yan, papatayin kita." Giingnan nako sa TV klaro, patyon taka. Ayaw'g pakita, paningkamot og salom ngadto sa asang imong gustong impyerno. Ayaw na gyud pakita ngari sa Pilipinas, kay tiwasan taka.

(TRANSLATION: I warned you, Peter, on national TV. You went to me. And I told you that if it's true, I will kill you. I said it on national TV to make my message clear. I will kill you. Do not show your face to me and swim in whichever hell you want. Don't ever show your face here in the Philippines because I will really finish you off.)

Karon og gusto ninyo nga --- naa koy programa pa nga umaabot. Naa pay Marawi nga ako pang ayuhon. Kay basi unay'g moingon ka'g rebelde, kay kita may gaguba, gi-canyon man nato na. Unya unsa man na, Pilipino man na. Biyaan nimo?

(TRANSLATION: Now if you want a... I have a new program. But I still have to attend to Marawi. We were the ones who destroyed it, we had cannons. But they are Filipinos too. Will you just leave them there?)

So dako pa kog trabahuonon, unya og mao nay akong mga senador nga marunong pa, papa-bright bright. Parehas anang imbes tong una o, kana na nuong mga balaod nga mga kriminal maoy... Kamo, kadtong mga niadtong politiko na, "Kamong tawong lungsod, kamo ang maghusga kanamo."

(TRANSLATION: So I still have a lot of work to do. And if my senators are going to act like they know better... Just like with what happened the last time with the law... The politicians who like to say, "Let the people judge us.")



Ana man na niadto, minaw ko, direk. Danao pa mi puyo. "Ug ayaw gayud mo'g kalimot, itanom kana sa inyong huna-huna nga kami nagsige og trabaho ug paghuna-huna og unsaon pagkawat sa inyong kwarta." *[laughter]*

(TRANSLATION: That's how it was before, I listened, direk. We used to live in Danao. "Don't ever forget that we are always working and thinking about means to get your money.")

Ana man ng istorya diha. Ayaw ---'wag na lang tayong magbolahan. 'Wag mo akong bolahin, hindi kita bobolahin. Ayaw kog i-jamming kay di ko nimo madala'g ingon ana. Alas dose na man *[laughter]* daghan na ra bang --- 'di kaning kuwan. Kaning Cebu natakdan na ni'g taga Capiz pud dag... *[laughter]* Daghan ng ungo diri. *[laughter]*

(TRANSLATION: So that's the story behind that. Don't --- let's not fool each other here. Don't fool me and I won't fool you. Don't try to deceive me. It's 12 now, there are many... Cebu has taken after Capiz where there are --- there are many monsters here.)

Alas dose manglupad na. Di bitaw, maghinayhinay nako kay mobalik pa kog Manila, daghan pa kaayo kog trabaho. 'Di gani ko kauli usa na ka semana, maginit na kaayo akong ulo. Kay og makatug lang ko og diretso-diretso og kanang naa ko sa Davao.

(TRANSLATION: They fly at 12. But I can't stay long now because I have to go back to Manila. I have plenty of work to do there. If I am not able to go home for a week, I get irritable. I can only sleep well when I am in Davao.)

Peaceful kaayo ko mohigda sa akong --- kana akong katre nagsagol ng angso diha sa akong mga anak. Pero maskig ana diha wa nako na pa-ilisdi ang akong mattress kay baho sa akong... Didto ra ko komportableng matug.

(TRANSLATION: I find it so peaceful to sleep in my bed with the acrid smell of all of my children's... I never had my mattress replaced. It smelled like my children. That's the only mattress I am comfortable of sleeping on.)

Malacañan, pwera gaba. Mata ---tinuod ni. Naa pay pagtan-aw anang mga mata, pukawon ka, ilis, sakay anang lantsa nga daan na kaayo. Maka-igo la'g waterlily motakilid pa gyud. *[laughter]* 'Di man pud ko mosugot og ba-o 'di, 'di ko nagapalit eh.

(TRANSLATION: Malacañan, pwera gaba. This is true. They'll wake you up, and then you get dressed and ride a boat that's so old that if it hits a waterlily, it loses its balance. I didn't allow them to purchase a new one for me.)

Kay moingon man sila magpalit pa sana helicopter na ano. Unahang military, ug una --- unaha, 'di ko nagapalit og butang sa tinuod lang. Wa koy gi --- 'di ko anad ana. Maski kanang city hall sa Davao, gusto nila ibag-o, wa ko mosugot.

(TRANSLATION: Because they'll just say the money could've been used to purchase a new helicopter. The needs of the military have to be put first. I don't request for new things to be purchased, truthfully. I'm not used to that. They wanted to renovate the City Hall of Davao. I decided against it.)

Pasagdi lang na. Ingon nako niadto nga, "Pasagdi lang na. Kanang sunod nga mayor, siyay pabut-a og unsay iyang gusto." Ay p\*\*\*\*\* i\*\* na-mayor ko 23 anyos. Ah ang city hall sige nag sige na uyog. Tatal pag-ampo lang mo og linog, inig bagsak ana, bag-o gyud ng city hall. *[laughter]*

(TRANSLATION: Just let it be. I said before, "Let it be. Let the next mayor decide." Ay p\*\*\*\*\* i\*\* I was mayor for 23 years. The City Hall was shaking. Just pray hard when there is an earthquake. When the building collapses, there will really be a new City Hall.)

Kahoy man na sulod, padako la'g poste nga semento pero pagsulod nimo kahoy na, hastang hagdanan uyog na. Mao na 'di na 'yung --- ang uban tawo

nga naay tuyo sa mayor didto ra sa... Di kay mohagsa. Dili kuan, lain na akong tripping, lain ang akong lingaw sa kinabuhi.

(TRANSLATION: It's made of wooden material inside. The huge pillars were made of cement but inside it's wooden. Some people who want to reach the mayor will just wait by the... But different things in life please me.)

So kamong naminaw nga makahatag og lingaw sa ako, tindog-tindog una mo ngari pagkahuman ha? Ihunghung lang o iduol, okay lang. Kay ang akong uyab usa taga --- Tagalog ni ang usa. Kani si akong asawa, Honeylet, taga kuwan na, taga-Bulacan.

(TRANSLATION: So to those who are listening, if you feel like you can add humor to my life, stand up. Whisper it to me. It's okay because my other girlfriend is Tagalog. My wife, Honeylet, is from Bulacan.)

Mao ng nidaog ko sa Valenzuela. Kaning usa German, ah subidahon kaayo. Nisamot na pag-abot sa anak, ah naloko na. Surrender ko, surrender ko sa German. Diri lang ta sa Pilipino kay --- mura gyug German Shepherd, inig paghot may pag --- may pang German Shepherd kay mopaghot. Kani paghot diretso paak. *[laughter]*

(TRANSLATION: That is why I won in Valenzuela. The other one is German. She's difficult to understand. It became worse when we had children. I surrendered. I surrendered. I stayed with the Filipina because... She's just like a German Shepherd, when she barks... Well, the German Shepherd is better because it barks. She, on the otherhand, bites right away.)

'Di bitaw, si Elizabeth ba German man na. Mao ni si Inday murag tisay. Nagbuwag mi kay 'di gyud mi magkasinabot. Magtinan-away lang mi ana'g usa ka minuto, ingnon dayon ko aaargh! *[laughter]* Ngano, unsa man...? Ngano man di ka motan-aw?

(TRANSLATION: Elizabeth is German. That is why Inday looks mestiza. We separated because we could no longer understand each other. We'd look at each other for one minute and that would set her off already. "Why? What is it? Why shouldn't I look at you?"')

O. Adto mig Hong Kong, pag-sud sa kwarto 'di pang-sud sa maleta. Nilingkod na ko sa katre, siya man nag-abre sa... Tan-aw mi, ni ana, "Nganong tan-aw, tan-aw ka man diha?" "Unsa man diay akong tan-awon nga kita ra man duha diri?" "Ayaw kog --- gusto ko magsuroy-suroy..." Ako giingnan, "Sige, sige, sige." Ana. Kuwan, isog, isog ra kaayo.

(TRANSLATION: We went to Hong Kong. In the bedroom, when we went inside, we set down the lugagges. I sat on the bed. She was the one who opened the... "Why are you looking at me?" "Where else would I look? It's just the two of us here." "Don't test me. I want to go sightseeing." I said, "Sige, sige." She's very, very tough.)

Ang naliwat si Inday. Ang kadaot ni Inday kay manapok gyud. Mao nang rasaha. So kamo ayaw mo pangita'g German. Didto ka na sa British. *[laughter]*

(TRANSLATION: Inday took after her. But the thing about Inday is that she would really... Don't look for German women. Go for the British.)

Mga kaigsuonan ko sa Cebu, dugay tang nagkita. Pasayloa ko ninyo nga wa dayon ko makapasalamat ninyo.

(TRANSLATION: To my brothers and sisters in Cebu, it has been a long time since we last met. Forgive me that I wasn't able to thank you right away.)

Pero sa tinuod lang I've always looked Cebu. Maskig kanang mosakay na ko og eroplano maklaro man nako ang... I--- I'll --- I would look down sa Cebu. One of these days makabisita ra ko ninyo. So nia ko ron, hangyo ko sa akong mga kauban makatabang man gyud ni.

(TRANSLATION: But truthfully I've always looked at Cebu. Even when I am on board a plane, I can still see... I would look down sa Cebu. "One of these days I will visit you." So I am here now. And I am asking you to support my friends. They will be able to help you a lot.)

Naa diay party list, kani siya babaera gyud kay mosukol ni og mga dato. Actually kani si Mocha, anak pud nig pobre. Ang mga kalaban ana niya kanang mga dato nga ginabigyan niya. *[applause]* Wala man ni siyay kalaban sa tawo. Wa man na siyay gisulti kontra ninyo.

(TRANSLATION: There's a party list. She even fights with the rich. Mocha also comes from a poor family. She fights with rich people. But she does not have enemies. She never said anything against you.)

Punteryang niya kanang mga dato labi nag magkuan-kuan, iyang bigyan sa iyang program. Wa ko moingon nga suko ko sa mga elitista. Dili lang ko gusto nila. Dili gani ko muipon nila, kanang mga party-party nila.

(TRANSLATION: In her program, she takes a hit against rich people. I never said that I am angry at the elite. I just don't like them. I don't even join them in their parties.)

Anha lang ko sa akong balay mokaon sa tinuod lang. Kani si Mocha simple lang ni. Anak lang pud ni og naningkamot lang. Pero basig madala mo anang inyong kuwan nga wa ko gyud ni siya gi... Sige silag saway, ako gyung gipugngan. Kay ingon nako you stood by me sa during the dark moments sa akong kampanya. I will stick with you.

(TRANSLATION: I just stay at my house and eat there. Mocha is simple as well. Her parents work hard for a living. They kept on criticizing her. I tried to prevent her from... I told her, "You stood by me during the dark moments in my campaign. I will stick with you.")

Sigehan lang atake, pa-resign. Wa gyud... Tama na iyang ginabuhay, anti kuan ni siya elitista. Tama na sa inyo. Kamong mga dato p\*\*\*\*\* i\*\* ninyo. Motrabaho ko dili para inyo, motrabaho ko para sa tawong lungsod nga naghimo nakog presidente.

(TRANSLATION: They kept on attacking her and calling for her resignation. But she did the right thing. She is against the elitists. Serves them right. You rich people, p\*\*\*\*\* i\*\* niyo. I am working hard not for you, but for the people of this nation who made me President.)

Daghang salamat ug maayong gabii kaninyong tanan. *[applause]*

(TRANSLATION: Thank you very much and good evening to you all.)

*[President Duterte returns to the podium]*

Kana nakalimot ko'g endorse nila. Pero gi-endorse na man nako. Abi nako'g nanulti... Nanulti na mo, ma'am? Ah wa mo kasulti? Ah endorse lang. Group --- grupo mi. Si Gwen ako gud nang suportahan. *[applause]* I thought she was already...

(TRANSLATION: I forgot to endorse them. But I already endorsed them. I thought they already made their speech. Ah endorse lang. We are a group. I supported Gwen. I thought she was already...)

Sila ra. Maybe too late pero sila ra siguro ila pang gihuna-huna but they --- sila'y nagda nako diri sa Cebu. So salamat kaayo.

(TRANSLATION: It was just them. Maybe too late but they --- they supported me here in Cebu. So thank you very much for that.)

Ako giingnan tamo kaming --- kitang mga Bisaya, mga kapatid kong Moro, huwag ninyong kalimutan ang mga kandidato ko, suportahan ninyo.

(TRANSLATION: I told you that we --- we Bisaya, my Moro brothers and sisters, don't forget to support my candidates.)

So daghang salamat ninyo. Mao ni among ticket. Puro gwapo o gwapa.

(TRANSLATION: So thank you very much to all of you. This is our ticket. The people in the crowd all look handsome and beautiful.)

*[President Duterte returns to the podium]*

*[whistles]* Kani bang... Pasayloa ko wa ko pud kahibaw nga wa pa nako sila ma-acknowledge because 'di na man unta --- wa ko kaila nilang tanan.

(TRANSLATION: Forgive me because I wasn't aware that I hadn't yet acknowledged them because... I don't know all of them.)

Pero og nakagrupo buot pasabot nagkasinabot mi. Kung nagkasinabot mi akong hangyuon pud sila sa inyong atubangan nga kinahanglan magkasinabot pud tag unsay atong tunong sa bayan.

(TRANSLATION: But if we are in one group then it means we get along well with each other. And I will also plead with them in front of you to understand that we need to agree with what is best for our country.)

Lisod kaayo ng naa kay agenda unya naa puy ako. Ingon likayi ninyo ng suporta anang mga lider ninyo nga mga usually ana eh. Ang mga mayor nasabit. Kana bang naay dakpon ang pulis unya siyempre lider, mohangyo man intawon.

(TRANSLATION: It's very hard when we both have different agendas. But I said refrain from supporting your leaders who... They are usually like that. The mayors got involved in that. The police would arrest a leader, but the leader would try to negotiate.)

Moingon dayon nga buhii lang na kay lider nako ... Mao nay nakay\*\*\* diha, so daghang mayor nasabit. Kung naay sila mayor... Actually, naa man na silang tanan, gipatawag ko na silang tanan sa Malacañan.

(TRANSLATION: Then they'll say, "Set him free because that's my leader in..." That's the problem with that there, so that's why many mayors are

becoming involved. If you have a mayor... Actually, there are many of them. I had them all called in Malacañan.)

Ug ang gobernador, pero gisirhan nako aron way makadungog. Haron dili mag-uwaway ba. Giingnan nako sila nga mayor man mo, hangyuon ta mo, likayi. Naa didto si Loot, ingon nako, "Ikaw Loot t\*\*\* i\*\* ka pag di ka moundang tiwasan ta gyud ka." Pangutan-a siya.

(TRANSLATION: I had the governors summoned as well. But it was a closed-door meeting so that no one can hear, so that no one will be shamed. I told Them, "You are all mayors. I am asking you now. Stay away from that." Loot was there. I told him, "Loot, t\*\*\* i\*\* if you don't stop, I will really kill you." Go ask him.)

Unya tanan governor, ang governor wala, panan-aw limpyo man. Ingon ko ayaw lang mo ana. Makasa mo ana basta ayaw lang gyud ang droga. Karon naa pa koy usa ka butang kay nia na man mi, manglakaw na man mi.

(TRANSLATION: And all the governors... They were clean. But I warned them against it. Never get involved in drugs. Now I still have one matter left to address since we are all here now, but we will go in a while.)

Naay mga opisyal ninyo na kana ganing paghuman madaog na, ma-elected na, mura ganing ---- mura na'g hari. Mura ka na'g nagkorona og hari kay ang asta inistrikto na. Kasaba ngari, kasaba ngadto. Naay mga tawo nga ingin ana, naay mga politiko nga ingon ani.

(TRANSLATION: You have officials who win and get re-elected and they start acting like kings. It was as if you coronated a king. He becomes very strict and reprimands people left and right. There are politicians who act like that.)

Nakalimot sila nga ang demokrasya, ang tawo is elected. And just because you happen to be elected, moingon ka, mo-asta gani kaingon nimog kinsa na. Manlihok, mang-hambog og sinum... Mao ng mag-engkwentro gyud ta diha.



(TRANSLATION: They forgot that in a democracy, the person is elected. And just because you happen to be elected, you can't act as if you are above everyone else. You would start a fight and... We will really fight with each other if you do that.)

Ang ato kay --- ang ako law and order lang naman ug droga. Og masunod nato na tanan, kitang kauban, ayaw lang gyud mog sulod diha kay di gyud ko katabang ninyo. Pero basta way protektahan, maghatag proteksyon og droga, unya... Unya graft and corruption, malawak. Ah di gyud ko katabang kay lisod eh.

(TRANSLATION: I promised you law and order and drugs. If we can fulfill that, don't enter into drugs because I will never really be able to help you with that. Just as long as you are not protecting anyone or protecting drugs and... Graft and corruption, malawak. I will never be able to help you with that, it's very hard.)

So sabagay kamo mga Garcia dugay na man mo, I do not expect nga si Secretary Alunan magbinuang. Sa iyang katiguwangan, serbisyo lang gyud na sa bayan. So mao ra na akong ikabilin ninyo: likayi ninyo ng mga kahibaw namo. Nahibaw mog kinsa. Di man mo bugo ba, bright man mong mga Sugbuanon. *[applause]* Mao nay tribu nato.

(TRANSLATION: Well, the Garcia clan has been in politics for a long time now. I do not expect Secretary Alunan to mess around. In his old age, he only served the nation. You know who. You Sugbuanons are not stupid, I know you are smart. That is our tribe.)

So mao nay akong kabilin (So that's the message I'm leaving you with) I'm sorry that I was not able to acknowledge them because --- well, I thought all the while that they were already --- for they had had the opportunity to talk already.

Ba-bye. *[applause]*

--- END ---